

# זיכרונות האקדמיה ללשון העברית

ט

תשכ"ב

בהוצאת האקדמיה ללשון העברית  
ירושלים תשכ"ב

- ב"זיכרונות האקדמיה ללשון העברית" מתפרסמים :
- א. החלטות האקדמיה בענייני הלשון ובכל שאר העניינים שבתחום פעולתה ;
  - ב. דינים וחשבונות על פעולתה ;
  - ג. זיכרון דברים של הוויכוחים המדעיים בישיבות המליאה ;
  - ד. זיכרון דברים של הוויכוחים המדעיים בישיבות שאר מוסדותיה, אם המנהלה רואה צורך בכך.
- (עיין תקנון האקדמיה, סעיפים 35—36)

### ת י ק ו ן

בעמוד 22, טור ב', שורה 7 של המונחים העבריים יש לקרוא :  
 3. דְרָגוֹת הַשְּׁעוֹר

כתובת העורך והמ"ל : האקדמיה ללשון העברית, ירושלים

ת"ד 1033 ; טלפון 35838

דפוס מרכז, ירושלים

## התוכן:

|         |   |                           |
|---------|---|---------------------------|
| 5       |   | החברים באקדמיה בשנת תשכ"ב |
| 46-7    |   | החלטות האקדמיה            |
|         |   | מונחי החינוך              |
| 9       |   | א. תורת החינוך            |
| 17      |   | ב. תורת ההוראה            |
|         |   | מונחי תרבות הגוף          |
| 27      |   | ד. שחייה וכדורמים         |
|         |   | מונחי הימאות              |
| 36      |   | ה. תפעול האנייה           |
| 45      |   | מונחי טכניקה כלליים       |
| 119-47  |   | ישיבות המליאה             |
| 54-47   |   | הישיבה הארבעים ושש        |
|         | אישור זיכרון הרברים משיבת מ"ה הודעות, 47. — הרצאת לזכר דוד ילין ז"ל, 47. — דריח של הא' איתן על פעולתו במכון הקיץ למורי עברית בנירזירק, 47. — מונחים בתורת המדידה, 49. — אישור רשימת מונחי הימאות, 50. — תיקון במונחי ימאות פרק ב', 51. — אישור רשימת מונחי שחייה וכדורמים, 51. — אישור מונחי ההידרוליקה, 53. — דיון בהצעה לבחירת חברי כבוד, 54. |                           |
| 62-54   |   | הישיבה הארבעים ושבע       |
|         | דברים לזכר שלמה שפאן ז"ל, 55. — אישור זיכרון הדברים משיבת מ"ה, 57. — אישור מונחי יסוד ומונחים כלליים בטכניקה, 57. — הרצאת הא' ח"א גינזברג, "זוטרות למילון המקראי", 61.  |                           |
| 74-63   |   | הישיבה הארבעים ושמונה     |
|         | הודעות וברכות, 63. — אישור מונחים נוספים בטכניקה ובחינוך, 63. — אישור זיכרון הדברים משיבת מ"ה, 64. — דיון בכללי הכתיב; פתיחה ע"י נשיא האקדמיה, 64. — הסבר להצעת הכללים ע"י הא' בן-חיים, 67. — הצעת הודעה לתיקון הכתיב, 74.  |                           |
| 88-75   |   | הישיבה הארבעים ותשע       |
|         | הודעות הצבעה על מונחי החינוך, 75. — הצעת השינוי בחוק, 75. — המשך הוויכוח על הצעת כללי הכתיב, 77.  |                           |
| 101-88  |   | הישיבה החמישים            |
|         | המשך הוויכוח על הצעת כללי הכתיב, 89.  |                           |
| 119-101 |   | הישיבה החמישים ואחת       |
|         | אישור זיכרונות הדברים משיבות מ"ח-מ"ט, 102. — בחירת נשיאות האקדמיה, הודעות והמנהלה, 102. — בחירת הא' שמחה זאב זאלצמאן לחבר כבוד, 102. — המשך הוויכוח על הצעת כללי הכתיב, 102.  |                           |

|         |   |   |   |   |   |   |   |                                    |
|---------|---|---|---|---|---|---|---|------------------------------------|
| 128—120 | . | . | . | . | . | . | . | הוועדים והוועדות                   |
| 120     | . | . | . | . | . | . | . | א. המינוח                          |
| 125     | . | . | . | . | . | . | . | ב. הדקדוק                          |
| 126     | . | . | . | . | . | . | . | ג. הפרסומים                        |
| 127     | . | . | . | . | . | . | . | ד. המילון ההיסטורי של הלשון העברית |

החברים באקדמיה בשנת תשכ"ב<sup>1</sup>

- שרגא אברמסון
- אפרים אלימלך אורבך
- \* שרגא אירמאי
- \* ישראל אפרת
- \* יהודה בורלא
- \* יהושע בלאו
- זאב בן־חיים
- \* יחיאל בן־גון
- דוד צבי כנעט
- ניסן ברגרין
- ° יצחק דב ברקוביץ
- \* לאה גולדברג
- ° חיים אריה גינזברג
- \* אירנה גרבל
- אורי צבי גרינברג
- ° חיים הזז
- שמעון הלקין
- ° שמחה זאב זאלצמאן
- \* משה זיידל
- נפתלי הירץ טור־סיני
- שמואל ייבין
- \* משה יגון
- ° שאול ליברמן
- \* דניאל לייבל
- אהרן מירסקי
- עזרא ציון מלמד
- \* שמשון מלצר
- ° משה צבי סגל
- דב סדן
- ° אריה ליאון סימון
- ° נחום שלושיץ
- \* יזהר סמילנסקי
- שמואל יוסף עגנון
- \* אריה לייב פֿאיאנס
- יעקב פולוצקי
- \* יצחק פרץ

נבחר ביום כ"ז באייר תשכ"ב

1 החברים, שלא צוין תאריך בחירתם, נתמנו בשנים הקודמות — ע"י "זיכרונות האקדמיה ללשון העברית", כרך א—ב, עמ' 9, כרך ג—ד, עמ' 1—2, כרך ה, עמ' 1—2, וכרך ז—ח, עמ' 5—6.  
 \* — חברי־כבוד \* — חברי־יועץ

- יחזקאל קוטשר
- ברוך קרוא
- אברהם קריב
- היים רבין
- יוסף יואל ריבלין
- יצחק שבטיאל
- ° גרשון שופמן
- היים שירמן
- אברהם שלונסקי
- משה שמיר
- שלמה שפאן
- ° שלום שפיגל

נפטר ביום ה' בשבט תשכ"ב

### מנהלת האקדמיה

- נפתלי הירץ טורסיני — הנשיא
- זאב בן־חיים — סגן הנשיא
- יור' ועד הדקדוק והמילון ההיסטורי
- שמואל ייבין — יור' הוועד האמריכלי
- דב סדן — יור' ועד המינוח (מיום כ"ז באייר תשכ"ב)
- יעקב פולוצקי — יור' ועד הפרסומים
- יחזקאל קוטשר — יור' ועד המינוח (עד ליום כ"ז באייר תשכ"ב)

# החלטות האקדמיה

מונחי החינוך

א. תורת החינוך

ב. תורת ההוראה

מונחי תרבות הגוף

ד. שחייה וכדורמים

מונחי הימאות

ה. תפעול האנייה

מונחי טכניקה כלליים





## מונחי החינוך •

### א. תורת החינוך

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| educable<br>éduicable<br>erziehbar,<br>bildungsfähig   | בִּרְ-חֶנּוּף (ג' בַּת-חֶנּוּף,<br>מִרְ בְּנִי, בְּנֹת־) | 1. מונחים כלליים<br>education<br>éducation, enseignement<br>Erziehung, Unterricht, Bildung | חֶנּוּף                                |
| educability<br>éduicabilité<br>Erziehbarkeit, Bildsamkeit,<br>Bildbarkeit  | כֶּשֶׁר הַתְּחַנּוּכֹת                                   | formal<br>formel<br>formal   | פֹּרְמָלִי                             |
| reeducation<br>rééducation<br>Wiedererziehung, Umschulung  | חֶנּוּף מְחֻדָּשׁ  | informal<br>non formel<br>—  | לֹא-פֹרְמָלִי                          |
| self-education<br>auto-éducation,<br>auto-didactique<br>Selbsterziehung  | חֶנּוּף עֲצָמִי  | to educate<br>éduquer<br>erziehen, bilden  | חֶנֶף                                  |
| coeducation<br>coéducation,<br>éducation mixte<br>Koedukation  | חֶנּוּף מֵעֶרֶב  | to shape, to form<br>to build<br>former<br>bilden, formen                                  | עֲצָב<br>(שם הסעולה: עֲצוּב)           |
| educand, pupil<br>élève<br>Zögling, Schüler  | תַּנְיָךְ  | education —,<br>educational<br>éducatif,<br>d'éducation<br>Erziehungs-                     | שֶׁל (לִי, בִּי) חֶנּוּף,<br>חֶנּוּכִי |
| aims of<br>education,<br>objectifs of e.<br>objets d'éducation,<br>buts d'é.<br>Ziele der Erziehung, Zwecke der E. | מְטָרֹת הַחֶנּוּף,<br>תְּכִלֹּת הַחֶנּוּף                | general education<br>pédagogie générale,<br>formation générale<br>allgemeine Pädagogik     | פְּדָגוּגִיָּה כְּלָלִית               |
| development<br>développement,<br>évolution<br>Entwicklung, Entfaltung  | הַתְּפַתְּחוּת; פִּתּוּחַ                                | educational practice<br>pratique pédagogique<br>Erziehungs-Praktik, Erziehungs-Praxis      | מְעִשֵׂה חֶנּוּף                       |
| preparation for life<br>préparation à la vie<br>Lebensvorbereitung,<br>Vorbereitung fürs Leben.                    | הַכְּשָׂרָה לַחַיִּים                                    | educator<br>éducateur<br>(; éducatrice)<br>Erzieher (; Erzieherin)                         | מְחַנֵּף (מְחַנֵּכֶת)                  |
|  |  | educationist<br>théoricien de l'éducation<br>Erziehungstheoretiker                         | חֶכֶם חֶנּוּף                          |

• נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבות ל"ט, מ"א, מ"ב ומ"ג (זיכרונות האקדמיה, כרך ז-ח). הודעה על כך נתפרסמה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים מס' 939, מיום י"ט בסיוון תשכ"ב. חברי הוועדה למונחי החינוך, שהכינה רשימה זו בשנות תשי"ג-תשס"ו, היו האדונים פרופ' א"א אורבך, פרופ' ז' בן-חיים ופרופ' י"י ריבלין — מטעם האקדמיה ללשון העברית; האדונים פרופ' צ' אדר ופרופ' י' כץ — מטעם המחלקה לחינוך של האוניברסיטה העברית; והאדונים א' אבן-שושן, ד"ר ח' אורמאן וד"ר ס' שלזינגר — מטעם משרד החינוך והתרבות. מזכיר הוועדה היה הא' מ' מדין. הרשימה לדיון הוכנה בידי ד"ר ח' אורמאן, ובהשלמת המונחים הלועזיים סייעו ד"ר יעקב לוי ז"ל, ויב"ח הגב' בלהה בר, פרופ' ד"ר ה' נוקה (חמכון לפדגוגיה מטעם אוניסק"ו בהמבורג), ד"ר מרדכי כהן וד"ר ש"י כהן. רשימת המונחים לדיון בסעיף "אמצעי המחשבה" הוכנה בידי ד"ר מ' שפירא. שלושה מונחים בפרק "תורת ההוראה" נדונו ואושרו בישיבה מ"ח של המליאה, ולשם שלמות הרשימה נדפסו כאן.

|  |  |  |                       |
|--|--|--|-----------------------|
| sociological, philosophical, psychological, biological foundations (, bases) of education      | יסודות סוציולוגיים, פילוסופיים, פסיכולוגיים, ביולוגיים של החנך | imparting of culture<br>transmission de la culture<br>Kulturvermittlung                | הקניית תרבות          |
| fondements (, bases) sociologiques, philosophiques, psychologiques, biologiques de l'éducation |  | erudition<br>érudition<br>Erudition, Gelehrsamkeit                                     | למדנות                |
| soziologische, philosophische, psychologische, biologische Grundlagen der Erziehung            |  | elite<br>élite<br>Elite  | עליית                 |
| limits (, frontiers) of education<br>limites de l'éducation<br>Grenzen der Erziehung           | גבולות החנך  | knowledge<br>savoir, connaissance<br>Wissen, Kenntnis                                  | דעת                   |
| plasticity<br>plasticité<br>Plastizität  | כיריות, פלסטיות  | information<br>renseignements, informations<br>Information, Auskunft                   | ידענות                |
| endowment<br>dons, talents<br>Anlagen, Gaben, Talente  | צייד מלכה  | harmony<br>harmonie<br>Harmonie  | תאם, הרמוניה          |
| determinism<br>déterminisme<br>Determinismus   | דטרמיניזמוס  | habit formation<br>formation des habitudes<br>Gewohnheitsbildung                       | הקניית הרגלים         |
| optimism<br>optimisme<br>Optimismus  | אופטימיזמוס  | creation<br>création<br>Schaffen   | יצירה                 |
| pessimism<br>pessimisme<br>Pessimismus   | פסימיזמוס  | creativity<br>pouvoir créateur<br>schöpferische Kraft                                  | כח יצירה              |
| teaching, instruction<br>enseignement, instruction<br>Bildung, Unterricht                      | הוראה, למוד  | activity<br>activité<br>Aktivität, Tätigkeit   | פעילות                |
| to teach, to instruct<br>enseigner, instruire<br>bilden, unterrichten, lehren                  | הורה, למד  | creative activity<br>activité créatrice<br>schöpferische Aktivität,<br>s. Tätigkeit    | פעילות יוצרת          |
| instructional<br>d'instruction<br>Lehr-  | של הוראה, של למוד, הוראתי, למודי                               | routine activity<br>activité routinière<br>routinemäßige<br>Aktivität, r. Tätigkeit    | פעילות שגרתית         |
| teacher<br>maître (; maitresse),<br>professeur<br>Lehrer(in)                                   | מורה (מורה), מורה (מורה), מדריך (מדריכה)                       | activism<br>activisme<br>Aktivismus  | פעלתנות               |
| instructor<br>instructeur,<br>moniteur<br>Lehrer, Ausbilder,<br>Erzieher                       | מורה (מורה), מדריך (מדריכה)                                    | suppression<br>of impulses<br>refoulement d'impulsions<br>Beherrschung der Triebe      | כבוש היצר (כ' היצרים) |
|  |  | all round growth<br>croissance générale<br>allseitige Entwicklung,<br>ganzheitliche E. | גדילה כוללת           |
|  |  | principles of education<br>principes d'éducation<br>Grundsätze der Erziehung           | עקרונות החנך          |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| pedagogic(al)<br>pédagogique<br>pädagogisch   | חֲנוּכָּי, פִּדְגוּגִי,<br>(שָׁל, לְ- בִּי) חֲנוּךְ *                                     | learning<br>étude<br>Lernen   | לְמִדָּה                                  |
| pedagogical school,<br>educational s.<br>école pédagogique<br>pädagogische Schule                                 | אֶסְכוּלָה חֲנוּכִית,<br>א' בַּחֲנוּךְ  | to learn, to study<br>apprendre, étudier<br>lernen, studieren                             | לָמַד                                     |
| pedagogical trends<br>tendance pédagogique<br>pädagogische<br>Strömung  | זָרָמִים חֲנוּכִיִּים,<br>ז' בַּחֲנוּךְ   | pupil, student<br>élève, écolier<br>(; étolière), étudiant(e)<br>Schüler(in), Student(in) | תַּלְמִיד (תַּלְמִידָה)                   |
| pedagogical method<br>méthode pédagogique<br>pädagogische Methode   | מְתוּדָה חֲנוּכִית,<br>מ' פִּדְגוּגִית  | school<br>école<br>Schule   | בַּיִת-סֵפֶר                              |
| educational<br>writings,<br>e. literature<br>littérature pédagogique<br>pädagogisches Schrifttum                  | סְפָרוֹת חֲנוּכִית,<br>ס' פִּדְגוּגִית  | self-instruction<br>auto-instruction<br>Selbstbildung, Selbstunterricht                   | לְמוֹד עֲצָמִי                            |
| (en)cyclopedia<br>of education<br>encyclopédie<br>pédagogique<br>Enzyklopädie<br>der Pädagogik,<br>Lexikon der P. | אֶנְצִיקְלוֹפֵדִיָּה<br>חֲנוּכִית, א' פִּדְגוּגִית,<br>א' לְחֲנוּךְ                       | coinstruction<br>étude en commun<br>Koinstruktion   | הוֹרָאָה מְשֻׁתָּפֶת,<br>לְמוֹד מְשֻׁתָּף |
| dictionary<br>of education<br>dictionnaire<br>pédagogique<br>pädagogisches Wörterbuch                             | מִלּוֹחַ לְחֲנוּךְ,<br>מ' לְפִדְגוּגִיָּה   | guidance<br>direction<br>Anleitung  | הַדְרָכָה                                 |
| educational<br>handbook,<br>e. manual<br>manuel d'enseignement<br>Handbuch der Pädagogik                          | מִלּוֹחַ לְחֲנוּךְ,<br>מ' לְפִדְגוּגִיָּה   | to guide<br>guider, diriger<br>anleiten, lenken   | הַדְרִיךְ                                 |
| educational<br>journal<br>revue<br>pédagogique<br>pädagogische<br>Zeitschrift                                     | כְּתָב-עַת (שְׁבוּעוֹן),<br>יָרְחוֹן, רִבְעוֹן,<br>שָׁנָתוֹן) לְחֲנוּךְ,<br>- פִּדְגוּגִי | guide<br>guide, moniteur<br>Führer, Leitfaden, Leitbild                                   | מְדַרִיךְ                                 |
| educational survey,<br>e. investigation<br>exposé pédagogique<br>pädagogische Studie,<br>p. Untersuchung          | סְקָר חֲנוּכָּי,<br>ס' פִּדְגוּגִי  | model<br>modèle<br>Vorbild, Modell  | מוֹפֵת                                    |
|   |   | imitation<br>imitation<br>Nachahmung  | חֲקוּי                                    |
|   |   | prestige<br>prestige<br>Ansehen, Prestige   | יְקָרָה                                   |
|   |   | rivalry, competition<br>émulation, concours<br>Wetteifer, Wettbewerb                      | תַּחְרוּת                                 |
|   |   | 2. מדע החינוך   |   |
|   |   | science of education<br>science pédagogique<br>Erziehungswissenschaft, Bildungslehre      | מְדַע הַחֲנוּךְ                           |

\* במונח זה ובצירופיו הבאים בסמוך, כל מקום שנאמר בו חנוכי, מותר לומר גם פדגוגי וכן של חינוך, בחינוך, לחינוך, או צירוף של סמיכות עם הסומך חינוך - הכול לפי הענין והצורך.

|  |                                  |  |  |
|--|----------------------------------|--|--|
| educational philosophy<br>philosophie de l'éducation<br>Erziehungsphilosophie              | פילוסופיה חנוכית,<br>פ' פדגוגית  | educational research<br>enquête<br>pédagogique<br>pädagogische Forschung                         | חקירה חנוכית,<br>ח' פדגוגית:<br>מחקר חנוכי,<br>מ' פדגוגי |
| educational psychology<br>psychologie pédagogique<br>pädagogische Psychologie              | פסיכולוגיה חנוכית,<br>פ' פדגוגית | planning in education<br>planification de l'enseignement<br>Planung im Erziehungswesen           | תכנון החנוך  |
| educational biology<br>biologie pédagogique  | ביולוגיה חנוכית,<br>ב' פדגוגית   | experimentation in education<br>expérimentation en enseignement<br>pädagogisches Experimentieren | נסיונות בחנוך  |
| experimental education<br>pédagogie expérimentale<br>experimentale Pädagogik               | פדגוגיה נסויית                   | intuition<br>intuition<br>Intuition  | אינטואיציה   |
| experimental school<br>école expérimentale<br>Versuchsschule                               | בית-ספר נסויי                    | technique(s)<br>technique<br>Technik   | טכניקה   |
| paedology, paidology<br>pédologie<br>Pädologie, Paidologie                                 | תורת הילד                        | pedagogy (, pedagogics)<br>pédagogie<br>Pädagogik  | פדגוגיה  |
| formalism in education<br>formalisme en éducation<br>pädagogisches Formalismus             | פורמליזמוס בחנוך                 | pédagogue<br>pedagogue<br>Pädagog  | פדגוג  |
| materialism in education<br>matérialisme en éducation<br>pädagogischer Materialismus       | מטריאליזמוס בחנוך                | theory of education<br>théorie pédagogique<br>Erziehungstheorie                                  | תורת החנוך   |
| psychologism in education<br>psychologie en éducation<br>pädagogischer Psychologismus      | פסיכולוגיזמוס בחנוך              | science of teaching,<br>didactic(s)<br>didactique<br>Didaktik,<br>Unterrichtslehre,<br>Methodik  | תורת ההוראה,<br>דידקטיקה,<br>מתודיקה                     |
| eclecticism in education<br>éclectisme en éducation<br>pädagogischer Eklektizismus         | לקטנות בחנוך                     | history of education<br>histoire de l'éducation<br>Geschichte der Erziehung                      | תולדות החנוך   |
| encyclopædism in education<br>encyclopédisme en éducation<br>pädagogischer Enzyklopädismus | אנציקלופדיזמוס בחנוך             | special education<br>éducation spéciale<br>Sondererziehung                                       | חנוך מיוחד   |
| social education<br>éducation sociale<br>soziale Erziehung                                 | חנוך סוציאלי,<br>ח' חברתי        | comparative education<br>pédagogie comparée<br>vergleichende Pädagogik                           | פדגוגיה משוה   |
| totalitarian e.<br>é. totalitaire<br>totalitäre E.   | ח' טוטליטרי                      | auxiliary sciences<br>sciences auxiliaires<br>Hilfswissenschaften                                | מדעי עזר   |
|  |                                  | educational sociology<br>sociologie de l'éducation<br>Erziehungssoziologie                       | סוציולוגיה חנוכית,<br>ס' פדגוגית                         |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| liberal e.<br>é. générale<br>allgemeinbildende E.,<br>humanistische E.                | ח' להשכלה כללית  | individual e.<br>é. individuelle<br>individuelle E.             | ח' יחידי<br>ח' אינדיבידואלי<br>ח' של היחיד<br>ח' היחיד |
| humanistic e.<br>é. humaniste<br>humanistische E.                                     | ח' הומניסטי  | character e.<br>é. du caractère<br>Charaktererziehung           | ח' של האפי, ח' האפי                                    |
|   | ח' ראלי [חינוך<br>המתבסס בעיקר על<br>המתמטיקה ומדעי הטבע,<br>כדרך בית-ספר ריאלי<br>[Realschule —       | national e.<br>é. nationale<br>nationale E.                     | ח' לאמי  |
| scientific e.<br>é. scientifique<br>wissenschaftliche E.                              | ח' מדעי [במובן<br>הכללי של מדע,<br>ולא במובנו המצומצם<br>של science<br>האנגלית לגבי מדעי<br>הטבע בלבד] | political e.<br>é. politique<br>politische E.                   | ח' מדיני, ח' פוליטי                                    |
| (poly)technical e.<br>é. (poly)technique<br>(poly)technische E.                       | ח' טכני,<br>ח' פוליטכני  | civic e.<br>é. civique<br>staatsbürgerliche E.                  | ח' אזרחי   |
| home e.<br>é. domestique<br>häusliche E.  | ח' ביתי  | fundamental e.<br>é. fondamentale<br>Grunderziehung             | ח' בסיסי   |
| family e.<br>é. familiale<br>Familienerziehung  | ח' משפחתי  | international e.<br>é. internationale<br>internationale E.      | ח' בינ-לאמי  |
| é. des parents<br>parent(al) e.<br>Elternerziehung                                    | ח' להורים, ח' הורים  | pacifist e.<br>é. pacifiste<br>pazifistische E.                 | ח' פציפיסטי  |
| preparental e.,<br>for parenthood<br>initiation à la paternité<br>E. zur Elternschaft | ח' לגדול בנים  | moral e.<br>é. morale<br>Moralerziehung, ethische E.            | ח' מוסרי   |
| sex e., sexual e.<br>é. sexuelle<br>sexuelle E.                                       | ח' מיני  | religious e.<br>é. religieuse<br>religieuse E.                  | ח' דתי   |
| emotional e.<br>é. de la sensibilité<br>Gefühlserziehung                              | ח' רגשי  | laical e., secular e.<br>é. laïque<br>weltliche E., säkulare E. | ח' חילוני  |
| art e.<br>é. artistique<br>Kunsterziehung   | ח' אמנותי, ח' לאמנות   | military e.<br>é. militaire<br>militärische E.                  | ח' צבאי  |
| aesthetic e.<br>é. esthétique<br>ästetische E.  | ח' אסתטי   | premilitary e.<br>é. prémilitaire<br>vormilitärische E.         | ח' קדם-צבאי  |
| creative e.<br>é. créatrice<br>Schaffenserziehung                                     | ח' ליצירה  | academic e.<br>é. académique<br>akademische E.                  | ח' אקדמי   |
|   |  | intellectual e.<br>é. intellectuelle<br>intellektuelle E.       | ח' שכלי,<br>ח' אינטלקטואלי                             |

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| obedient<br>obéissant<br>gehorsam   | צִיִּתָן                                     | health e.<br>é. hygiénique<br>Gesundheitserziehung                              | ח' לבריאות  |
| disobedience<br>désobéissance<br>Ungehorsamkeit   | אִי-צִיִּתְנוּת, אִי-צִיִּתְנוּת             | physical e.<br>é. physique<br>körperliche E., Körpererziehung                   | ח' גִּפְּנֵי  |
| liberty<br>liberté<br>Freiheit  | חֶפְּשׁ                                      | vocational e.<br>é. professionnelle<br>Berufserziehung                          | ח' מְקַצְוֵי  |
| compulsion<br>contrainte<br>Zwang   | כִּפְּיָה                                    | prevocational e.<br>é. préprofessionnelle<br>vorberufliche E.                   | ח' קִדְּם־מְקַצְוֵי   |
| authority<br>autorité<br>Autorität  | סְמִכּוּת                                    | e. for work<br>é. au travail  | ח' לַעֲבוּדָה   |
| authoritative<br>(education)<br>(éducation) autoritaire<br>autoritativ(e Erziehung),<br>autoritär(e E.) | חֲנוּךְ) שֶׁל סְמִכּוּת,<br>(ח') סְמִכּוּתֵי | industrial e.<br>é. industrielle<br>industrielle E.                             | ח' תַּעֲשִׂיתִי   |
| order in the classroom<br>ordre dans la salle de classe<br>Ordnung in der Klasse                        | סֵדֵר בַּפֶּתָה                              | commercial e.<br>é. commerciale<br>kaufmännische E.                             | ח' מְסַחֲרֵי  |
| tardiness<br>lenteur<br>Langsamkeit   | אֶטִּיבִית                                   | agricultural e.<br>é. agricole<br>landwirtschaftliche E.                        | ח' תְּקַלְאֵי   |
| absence<br>absence<br>Abwesenheit   | חֶסֶר  | rural e.<br>é. rurale<br>ländliche E., dörfliche E.                             | ח' בְּפָרִי   |
| truancy<br>école buissonnière<br>Schwänzen  | חֶסֶר מְשֻׁעָרִים)                           | safety e.<br>é. à la sécurité<br>Sicherheitserziehung                           | ח' לְוַהֲרֹת  |
| prompting<br>souffler<br>Einsagen   | חֲיִישָׁה                                    | consumer e.<br>é. du consommateur<br>E. des Konsumenten,<br>E. des Verbrauchers | ח' לְצַרְכָּנוֹת  |
| breaking regulations<br>violation du règlement<br>Vergehen gegen Vorschriften                           | עֲבָרָה עַל תְּקִנוֹת                        | discipline<br>discipline<br>Disziplin   | מְשֻׁמַּעַת   |
| restlessness<br>trouble<br>Unruhe, Ruhelosigkeit  | אִי-שְׁקֵט                                   | to discipline<br>discipliner<br>disziplinieren, schulen                         | הַטִּיל מְשֻׁמַּעַת,<br>לְמַד מְשֻׁמַּעַת,                                  |
| poor work<br>travail faible<br>schwache Arbeit  | עֲבוּדָה דְלָה                               | disciplinary<br>education<br>éducation<br>disciplinaire<br>Disziplinärerziehung | הַקְנָה מְשֻׁמַּעַת וְכֵי<br>חֲנוּךְ מְשֻׁמַּעַתִּי,<br>ח' שֶׁל מְשֻׁמַּעַת |
| profanity<br>obscénité<br>freche Rede, unverschämte R.  | נְבוּל פֶּה                                  | self-discipline<br>auto-discipline<br>Selbstdisziplin                           | מְשֻׁמַּעַת עֲצֻמִּית   |
| property damage<br>dommage de propriété<br>Eigentumsbeschädigung  | פְּנִיעָה בְּרְכוּשׁ                         | obedience<br>obéissance<br>Gehorsamkeit   | צִיִּתְנוּת, צִיִּתְנוּת  |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| to scold<br>réprimander, gronder<br>schelten                              | נָוַר                                   | (physical) attack<br>attaque (physique)<br>(körperlicher) Angriff                     | תְּקִיפָה (וּפְנִית)                     |
| to threaten<br>menacer<br>drohen  | אָיַם                                   | moral transgression<br>violation de morale<br>Vergehen<br>gegen die Moral             | עֲבָרָה עַל מוֹסֵר,<br>עֲבָרָה מוֹסְרִית |
| to exclude<br>exclure<br>ausschließen                                     | הוֹצִיא (מִן הַכְּתָה)                  | disciplinary measures<br>mesures disciplinaires<br>diszipliniäre Mittel, d. Maßnahmen | אֲמָצְעֵי מִשְׁמָעַת                     |
| to deprive of rights<br>priver de droits<br>Rechte entziehen              | שָׁלַל זְכוּת מ־                        | preventive measure<br>mesure préventive<br>Vorbeugungsmittel, -maßnahme               | אֲמָצְעֵי (ל) מְנִיעָה                   |
| to detain<br>consigner<br>einsperren                                      | עָצַר                                   | corrective measure<br>mesure corrective<br>Verbesserungsmittel, -maßnahme             | אֲמָצְעֵי (ל) תְּקִיחַ                   |
| to chastise<br>châtier<br>prügeln, züchtigen                              | הִלְקָה                                 | reward<br>récompense<br>Lohn, Belohnung   | שָׂכָר, מִתַּן שָׂכָר                    |
| corporal punishment<br>châtiment corporel<br>Körperstrafe                 | עָנַשׁ וּפְנִי                          | punishment, penalty<br>punition, peine<br>Strafe, Bestrafung                          | עָנַשׁ, הֶעֱנָשָׁה                       |
| 3. התניעה הפדגוגית בהווה  |   | to reward<br>récompenser<br>belohnen  | נָתַן שָׂכָר                             |
| new education<br>éducation nouvelle<br>neue Erziehung                     | הַחֲנוּךְ הַתְּדֵשׁ                     | to punish, to penalise<br>punir<br>strafen, bestrafen                                 | עָנַשׁ, הֶעֱנִישׁ                        |
| child centered school<br>—<br>pädozentrische Schule                       | בֵּית-סֵפֶר<br>פֶּדוֹצֵנְטְרִי          | to praise<br>louer<br>loben   | שִׁבַּח                                  |
| progressive<br>progressif<br>progressiv                                   | מִתְקַדֵּם                              | to command<br>commander, ordonner<br>befehlen   | צִוָּה                                   |
| life centered<br>(community) school<br>école communautaire<br>—           | בֵּית-סֵפֶר<br>קֵהֶלְתִּי               | to apologize<br>demander pardon<br>um Verzeihung bitten, abbitten                     | בִּקְשָׁה סְלִיחָה                       |
| pedagogical reform<br>réforme scolaire<br>Schulreform                     | רִפּוּרְמָה חֲנוּכִית,<br>ר' בַּחֲנוּךְ | to ignore<br>ignorer<br>ignorieren, nicht beachten                                    | הֶעֱלִים עֵין                            |
| to reform<br>reformer<br>reformieren                                      | עָשָׂה רִפּוּרְמָה                      | to shame<br>faire honte<br>beschämen  | בִּישׁ                                   |
| integrated education<br>éducation intégrale<br>—                          | חֲנוּךְ אֲחֵדוּתִי                      | to admonish<br>admonester<br>ermahnen, warnen   | הִטִּיחַ מוֹסֵר, הוֹכִיחַ                |
| functional education<br>éducation fonctionnelle<br>funktionelle Erziehung | חֲנוּךְ תְּפִקוּדִי                     | to warn<br>avertir<br>warnen  | הִזְהִיר, הִתְרַה                        |
| common school<br>école unique<br>Einheitsschule                           | בֵּית-סֵפֶר אֲחֵד                       | to blame<br>blâmer<br>tadeln  | נָגַה                                    |

|   |   |   |                                      |
|---|---|---|--------------------------------------|
| self-expression<br>expression de soi-même<br>Selbsta Ausdruck, Eigenausdruck                    | הבעה עצמית  | activity school<br>école active<br>Arbeitsschule, Tatschule   | ביים פעלתני                          |
| collectivism<br>collectivisme<br>Kollektivismus   | קולקטיביזמוס  | productive school<br>école productrice<br>Produktionsschule   | ביים יצרני                           |
| polytechnisation<br>polytechnization<br>Polytechnisierung                                       | פוליטכניזציה  | book centered school,<br>academic s.<br>école livresque<br>Lernschule                                       | ביים לומדני                          |
| "common education"<br>"éducation<br>commune"<br>"gemeinsame<br>Erziehung"                       | "חנוד משותף"<br>[חינוך שגו חילדים<br>מתחכים ע"י הקיבוץ] | open-air-school<br>école de plein air<br>Freiluftschule   | ביים בחיני,<br>ביים תחת כפת<br>השמים |
| youth movement<br>mouvement de jeunesse<br>Jugendbewegung                                       | תנועת נער   | country-home school<br>village d'enfants<br>Jugenddorf  | כפר נער                              |
| youth culture<br>culture de jeunesse<br>Jugendkultur  | תרבות נער   | free school<br>community<br>communauté scolaire<br>libre<br>freie Schulgemeinde                             | עדת ילדים חפשית                      |
| children community<br>communauté des enfants<br>Kindergemeinschaft                              | חברת ילדים  | declaration of<br>children's right<br>déclaration des droits de l'enfant<br>Erklärung der Rechte des Kindes | הכרזת זכויות הילד                    |
| pupil (, student)<br>self-government<br>autonomie des élèves<br>Selbstverwaltung<br>der Schüler | שלטון עצמי<br>של תלמידים                                | learning by doing<br>étude par l'action<br>Lernen durch Taten   | למידה מתוך עשהיה                     |
| student council<br>conseil des élèves<br>Schülerrat   | מועצת תלמידים   | —<br>école sur mesure   | ביים במתכנת הילד                     |
| Schülergericht<br>tribunal des élèves<br>student court  | בית דין<br>של תלמידים                                   | paidocentrism<br>pédocentrisme<br>Pädagogik vom Kinde aus   | פדוצנטריזמוס                         |
| (school) club<br>club scolaire<br>—   | מועדון (בית הספר)                                       | paidocracy<br>pédocratie<br>Paidokratie   | שלטון הילד                           |
| school bank<br>banque scolaire<br>Schülersparkasse  | בנק של תלמידים  | psychologization<br>—<br>Psychologisation   | פסיכולוגיזציה                        |
| traffic direction<br>orientation de la<br>circulation<br>Verkehrsregelung                       | הכנת התנועה   | individualization<br>individualisation<br>Individualisation   | אינדיבידואליזציה                     |
| (study) circles<br>cercles d'études<br>Studierkreise  | חוגים לתלמידים  | socialization<br>socialisation<br>Sozialisierung  | חברות, סוצליזציה                     |
| hobby<br>hobby, occupation favorite<br>Liebhabe rei, Steckenpferd                               | תחביב   | pedagogical selection<br>sélection pédagogique<br>pädagogische Auswahl                                      | ברירה פדגוגית                        |



|  |      |                                    |            |
|--|------|------------------------------------|------------|
| assembly, meeting<br>réunion, assemblée<br>Versammlung | כנוס | leisure time<br>loisir<br>Freizeit | שעות הפנאי |
|--|------|------------------------------------|------------|

ב. תורת ההוראה

|  |                                 |  |   |
|--|---------------------------------|--|---|
| curriculum structure<br>—<br>Aufbau des Lehrplans  | מבנה תכנית<br>הלמודים           | 1. מונחים כלליים   |   |
| curriculum revision<br>révision du programme<br>Revision des Lehrplans   | בדיקת תכנית<br>הלמודים          | didactic<br>didactique<br>didaktisch   | דידקטי  |
| selection of material,<br>s. of subject matter<br>sélection des matières<br>Stoffauswahl                         | בחירת חומר<br>הלמודים           | didactician<br>didactique<br>Didaktiker  | דידקטיקון   |
| common essentials<br>programme minimum<br>Minimumlehrplan  | תכנית מינימום                   | didacticism<br>didactisme<br>Didaktismus   | דידקטיזם  |
| required subject<br>matière obligatoire<br>Pflichtfach   | מקצוע חובה                      | formal discipline<br>discipline formelle<br>formale Disziplin  | אמח פורמלי<br>[לפי הדעה, שהפיקדה<br>העיקרי של ההוראה<br>הוא פיתוח הכושר<br>הפורמלי של החשיבה,<br>ולאו דווקא הקניית<br>ידיעות] |
| elective course,<br>alternative course,<br>option<br>matière à option<br>—                                       | מקצוע בחירה                     | transfer of learning<br>transfert<br>d'apprentissage<br>Übertragung des Lernens,<br>Ü. der Übung                       | העברת הלמידה  |
| free subject, f. course<br>cours facultatif,<br>c. arbitraire, matière facultative,<br>m. arbitraire<br>Wahlfach | מקצוע רשות                      | 2. תכנית הלימודים  |   |
| the three R's<br>les trois clés<br>die drei Grundfächer  | שלושת למודי היסוד               | curriculum (U.S.A.):<br>curriculum, syllabus<br>(U.K.), course of study<br>programme scolaire, p. d'études<br>Lehrplan | תכנית הלמודים (ים)  |
| correlation, correlated<br>curriculum<br>correlation<br>Korrelation  | תאום<br>(בתכנית הלמודים)        | content(s)<br>matière d'enseignement<br>Lehrstoff  | חומר הלמודים  |
| concentration<br>concentration<br>Konzentration  | רכוז<br>(תכנית הלמודים)         | educational program<br>programme<br>d'éducation<br>Erziehungsprogramm  | תכנית חנוך<br>[בכללה תכנית הלימודים<br>ושאר מעולות]   |
| integrated curriculum,<br>fused c.<br>—<br>—   | תכנית מבווללת,<br>תכנית מבווללת | to build<br>a curriculum<br>établir un programme<br>einen Lehrplan (, ein Programm)<br>aufstellen                      | צרה תכנית למודים  |
|  |                                 | curriculum building,<br>curriculum<br>construction<br>établissement d'un<br>programme<br>Aufstellung eines Programms   | צריכת תכנית<br>למודים   |

\* על פי סנהדרין כד ע"א : מאי בכל, א"ר יוחנן בלונה במקרא בלונה במשנה בלונה בתלמוד

|  |             |   |  |
|--|-------------|---|--|
| script, handwriting<br>écriture, manuscrit<br>Handschrift                      | כתב         | enriched curriculum<br>—  | תכנית מרחבת                              |
| orthography, spelling<br>orthographe<br>Rechtschreiben, Orthographie           | כתיב        | unified studies   | אחד מקצועות<br>מקצועות מאחדים            |
| calligraphy<br>calligraphie<br>Schönschreiben, Kalligraphie                    | כתיבה תמה   | core curriculum<br>—<br>Lehrplankern  | תכנית ממרבות                             |
| dictation<br>dictée<br>Diktat  | הכתבה       | curriculum core<br>—<br>Kernfach  | מרכז התכנית                              |
| grammar<br>grammaire<br>Grammatik  | דקדוק       | experience curriculum<br>—  | תכנית<br>לפי נסיונות החיים               |
| grammar<br>grammaire<br>Sprachlehre  | תורת הלשון  | concentric circles<br>cercles concentriques<br>konzentrische Kreise   | מעגלים משתפי<br>מרכז                     |
| composition<br>composition, essay<br>Aufsatz                                   | חבור        | (first, second, ...)<br>concentre<br>—  | מעגל ראשון,<br>מ' שני ...                |
| written expression<br>expression écrite<br>schriftlicher Ausdruck              | הבעה בכתב   | Konzenter (1, 2, ...)   | מערכת השעורים                            |
| oral expression, speech<br>expression orale<br>mündlicher Ausdruck             | הבעה בעל פה | time table<br>horaire<br>Stundenplan, Stundentafel  |  |
| literature<br>littérature<br>Literatur   | ספרות       | daily schedule;<br>weekly s.; ... time s.<br>horaire journalier;<br>h. hebdomadaire; ...<br>tägliches Stundenplan;<br>wöchentlicher S.; ... | תכנית ליום;<br>ת' לשבוע;<br>ת' לזמן מסים |
| maternal tongue, native t.,<br>mother t.<br>langue maternelle<br>Muttersprache | לשון האם    |   | 3. מקצועות לימודים ועבודה                |
| foreign tongue, f. language<br>langue étrangère<br>Fremdsprache                | לשון זרה    | (school) subject,<br>subject matter<br>matières d'enseignement<br>(Schul-, Unterrichts-)Fach  | מקצוע (למודים)                           |
| langue morte<br>dead language<br>tote Sprache                                  | ל' מתה      | reading<br>lire<br>Lesen  | קריאה                                    |
| ancient l.<br>l. ancienne<br>alte Sprache                                      | ל' עתיקה    | r. aloud<br>l. à haute voix<br>lautes L.  | קריאה בקול                               |
| living l.<br>l. vivante<br>lebende S.  | ל' חיה      | silent r.<br>—<br>stilles L.  | קריאה בלב                                |
| modern l.<br>l. moderne<br>neuere S.   | ל' חדשה     | writing, handwriting<br>écrite, manuscrit<br>Schreiben, Schrift   | כתיבה                                    |

|  |  |   |                             |
|--|--|---|-----------------------------|
| (natural) science<br>sciences naturelle<br>Natur-<br>wissenschaften          | מדעי הטבע  | Bible (, Old Testament)<br>Bible (, Ancien<br>Testament)<br>Bible, (, Altes Testament)                      | מקרא תנ"ך                   |
| natural history<br>histoire naturelle<br>Naturgeschichte                     | תולדות הטבע<br>[הכונה להוראה הטבע<br>לפי שיטת דרווין, כפי<br>שהייתה בוגרה] | religion<br>religion<br>Religion  | דת                          |
| biology<br>biologie<br>Biologie  | ביולוגיה   | Talmud<br>Talmud<br>Talmud  | תלמוד                       |
| botany<br>botanique<br>Botanik   | בוטניקה  | (general;<br>national)<br>history<br>histoire (générale;<br>nationale)<br>(allgemeine; National-)Geschichte | היסטוריה<br>(כללית; לאומית) |
| zoology<br>zoologie<br>Zoologie  | זואולוגיה  | social studies<br>sciences sociales<br>Gesellschaftskunde   | למודי החברה                 |
| physics<br>physique<br>Physik  | פיסיקה   | local studies<br>géographie locale<br>Heimatskunde  | ידיעת המולדת                |
| chemistry<br>chimie<br>Chemie  | כימיה  | humanities<br>les lettres<br>humanistische Fächer   | מדעי הרוח                   |
| gymnastics<br>éducation physique<br>Turnen                                   | התעמלות  | classics<br>classiques<br>klassische Fächer   | למודים קלאסיים              |
| sports<br>sportis<br>Sport   | ספורט  | ethics, moral instruction<br>éthique, morale<br>Morallehre  | תורת המוסר                  |
| physical culture<br>culture physique<br>Körperkultur                         | תרבות הגוף   | citizenship, civics<br>enseignement civique<br>(Staats-)Bürgerkunde   | תורת האזרחות                |
| athletics<br>athlétisme<br>Leichtathletik                                    | אתלטיקה  | geography<br>géographie<br>Geographie, Erdkunde   | גאוגרפיה                    |
| handwork, manual work<br>slöjd, hand(i)craft<br>travail manuel<br>Handarbeit | מלאכת יד   | calculation,<br>arithmetic<br>calcul, arithmétique<br>Rechnen, Arithmetik                                   | חשבון; אריתמטיקה            |
| (fine) arts<br>arts<br>Kunst   | אמנות  | algebra<br>algèbre<br>Algebra   | אלגברה                      |
| needlework<br>travail manuel,<br>t. à aiguille<br>Nähen, Nadelarbeit         | עבודת היט  | geometry<br>géométrie<br>Geometrie  | גאומטריה                    |
| skill subjects<br>—<br>—   | מקצועות מימנות   | mathematics<br>mathématique<br>Mathematik   | מתמטיקה                     |
| content subjects<br>—<br>—   | מקצועות ידיעה  | general science<br>sciences naturelles<br>Naturwissenschaften   | ידיעת הטבע                  |

|   |                             |  |   |
|---|-----------------------------|--|---|
| repetition<br>répétition<br>Wiederholung  | חזרה                        | agriculture<br>agriculture<br>Landwirtschaft   | חקלאות  |
| Socratic method,<br>erotematic m.<br>méthode socratique<br>sokratische Methode,<br>heuristische m., Heuristik | דרך סוקרטית                 | gardening<br>horticulture<br>Gartenbau   | גננות   |
| question-and-<br>answer method<br>méthode<br>de questions<br>et réponses<br>Frage-und-Antwort-Methode         | דרך השאלה<br>והתשובה        | home economics,<br>domestic science<br>économie domestique<br>Hauswirtschaftskunde   | פלפלת הבית  |
| talk<br>conversation<br>Aussprache  | שיחה                        | drawing<br>dessein<br>Zeichnen   | ציור  |
| discussion(al)<br>method<br>discussion<br>Diskussion  | דרך וכוח, דרך<br>שקלא וטריא | music<br>musique<br>Musik  | מוסיקה  |
| memory question<br>question de mémoire<br>Gedächtnisfrage   | שאלת זכירה                  | singing<br>chant<br>Gesang   | זמרה  |
| reasoning question<br>question de raisonnement<br>Verständnisfrage  | שאלת הבנה                   | rhythmics<br>rythmique<br>Rhythmik   | ריטמיקה   |
| problem solving<br>solution de problèmes<br>das Lösen von Problemen   | פתירת בעיות                 | extracurricular<br>activities<br>—   | פעולות שמחוץ<br>לתכנית הלימודים   |
| actualization<br>actualisation<br>Aktualisierung  | אקטואליזציה, עכשוו          | (general;<br>special)<br>methods, ways<br>méthodes<br>(générales; spéciales) d'enseigner<br>(allgemeine; spezielle) Unterrichts-<br>methoden | 4. דרכי ההוראה<br>דרכי הוראה<br>(כלליות; מיוחדות)<br>מחודות)<br>מחודות)<br>(générales; spéciales) d'enseigner<br>(allgemeine; spezielle) Unterrichts-<br>methoden |
| appreciation<br>appréciation<br>Wertung, Schätzung  | הערכה                       | teaching<br>technique<br>technique d'enseigner<br>Unterrichtstechnik, -methode   | טכניקה של ההוראה<br>טכניקה של ההוראה  |
| —<br>méthode intuitive,<br>m. visuelle<br>Anschauungsmethode,<br>Veranschaulichung                            | (דרך ה)המחשה                | verbalism<br>verbalisme<br>Verbalismus   | מלוליות   |
| observation<br>observation<br>Observation, Beobachtung  | הסתכלות, צפייה              | acroamatic<br>method<br>méthode acroamatique<br>akroamatische Methode  | הוראה אקרואמטית.<br>הוראה אקרואמטית.<br>דרך א'  |
| object teaching,<br>o. lesson<br>leçon de choses<br>Sachunterricht  | למוד עצמים,<br>לי דברים     | lecture<br>cours<br>Vortrag  | הרצאה   |
| demonstration<br>démonstration<br>Demonstration   | הצגת עצמים, הצגה            | recitation<br>récitation<br>Rezitation, Vortragen, Aufsagen  | השמעה   |

|  |   |  |                                      |
|--|---|--|--------------------------------------|
| class instruction<br>instruction à classes<br>Klassenunterricht                            | הוראה לכיתה   | laboratory method<br>méthode de laboratoire<br>Laboratoriumsmethode            | דרך המעבדה                           |
| individual instruction<br>enseignement individuel<br>Einzelunterricht                      | הוראה ליחיד   | dramatization<br>dramatisation<br>Dramatisierung                               | המחזה                                |
| individualized instruction<br>enseignement individualisé<br>individualisierter Unterricht  | הוראה מתאמת ליחיד   | trip<br>excursion<br>Ausflug   | טיול                                 |
| free work<br>travail libre<br>Eigenarbeit  | עבודה עצמית   | excursion<br>excursion<br>Exkursion  | סיור                                 |
| reference reading<br>—<br>empfohlene Lektüre   | קריאה בהנחה   | integrated subject<br>—<br>—   | גושא מרכז<br>הוראה כוללת             |
| reading list,<br>reference list<br>liste de lecture<br>Leseliste                           | רשימת ספרים לקריאה  | Gesamtunterricht   | הוראה כוללת                          |
| primary learning<br>apprentissage primaire<br>primäres Lernen                              | למידה עקרית   | project method<br>méthode des projets<br>Projektmethode                        | דרך המבצע<br>ד' הפרויקט              |
| associate learning<br>apprentissage associé<br>zusätzliches Lernen                         | למידת ספחות<br>[למידת נושא נוסף<br>ביחד עם הנושא<br>העיקרי/ כגון<br>מתמטיקה עם פיסיקה,<br>סרקים במקרא<br>עם סיפורי מאסו]      | complex<br>complexe<br>Komplex   | מכלל (מכלל<br>מבצעים,<br>- פרויקטים) |
| concomitant learning,<br>collateral l.<br>apprentissage concomitant<br>begleitendes Lernen | למידת לואי<br>[כגון: למידת סדר<br>וניקיון בשעת למידה<br>כרסוט, למידת כתיבה<br>בכונה של שברים<br>בשעת למידה של<br>חשבון שברים] | directed study,<br>supervised s.<br>travail dirigé<br>beaufsichtigtes Arbeiten | למידה מדרכת                          |
| intentional learning<br>apprentissage intentionnel<br>beabsichtigtes Lernen                | למידה מכוונת  | Dalton plan<br>plan de Dalton<br>Daltonplan                                    | תכנית דלטון                          |
| incidental learning<br>apprentissage incidentel<br>Gelegenheitslernen                      | למידת אקראי   | assignment<br>contrat de travail<br>Arbeitskontrakt                            | חזה עבודה                            |
| remedial teaching<br>leçons complémentaires<br>Nachhilfeunterricht                         | הוראה מסייעת  | unit of work<br>unité de travail<br>Arbeitseinheit                             | יחידת עבודה                          |
| remedial teacher<br>—<br>Nachhilflehrer  | מורה מסייע  | Winnetka method<br>méthode (, système)<br>de Winnetka<br>Winnetkamethode       | דרך וינטקה                           |
|  |   | "platoon" plan<br>(, Gary plan)<br>système de peletons<br>Garyplan             | תכנית ה-פלגות<br>(ת' גרי)            |
|  |   | team work<br>travail de groupe<br>Gruppenarbeit                                | עבודת צוות                           |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| expression<br>expression<br>Darstellung   | הבָּעָה                                      | 5. השיעור   | שְׁעוֹר  |
| Morrison<br>5 steps plan  | תְּכַנִּית 5 הַשְּׁלָבִים<br>שֶׁל מוֹרִיסוֹן | lesson, class period<br>leçon<br>Lektion, Stunde                            | נָתַן שְׁעוֹר  |
| exploration<br>exploration<br>Forschung   | בְּדִיקָה                                    | to give a lesson<br>donner une leçon<br>Stunde Geben                        | קִבַּל שְׁעוֹר,<br>לָקַח שִׁי                        |
| organization<br>organisation<br>Organisation  | אָרְנוֹן                                     | double period<br>—<br>Blockstunde   | שְׁעוֹר כָּפוּל                                      |
| recitation<br>récitation<br>Rezitation  | הַשְּׁמָעָה                                  | instructional unit,<br>teaching unit<br>unité d'enseignement<br>Lehreinheit | יַחֲדֵית הוֹרָאָה                                    |
| 3 degrees<br>—  | 3 דְּרָגוֹת בְּשְׁעוֹר                       | methodical unit<br>unité méthodique<br>methodische Einheit                  | יַחֲדֵה מְתוֹדִית                                    |
| repetition<br>répétition<br>Wiederholung  | חֲזָרָה                                      | lesson plan<br>plan d'enseignement<br>Unterrichtsplan                       | תְּכַנִּית הַשְּׁעוֹר                                |
| advancement,<br>progression<br>avancement<br>Fortsetzung  | הַתְּקַדְמוֹת                                | 5 formal steps<br>(Herbart-Ziller)  | 5 שְׁלָבִים פּוֹרְמָלִיִּים<br>(הֶרְבַּאָרְט-צִילֶר) |
| summary<br>résumé<br>Zusammenfassung  | סָכּוּם                                      | 5 Formalstufen  | הַכְּנָה   |
| home work, home lessons<br>devoir<br>Hausarbeit, Hausaufgaben   | עֲבוֹדַת בַּיִת                              | preparation<br>préparation<br>Vorbereitung                                  | הַצָּעָה   |
| assignment<br>tâche assignée<br>Hausarbeitsanweisung  | הַטְּלַת עֲבוֹדַת בַּיִת                     | presentation<br>présentation<br>Darbietung                                  | קִשּׁוֹר   |
| private lesson<br>leçon particulière<br>Privatstunde  | שְׁעוֹר פְּרָטִי                             | association<br>association<br>Verknüpfung                                   | הַכְּלָלָה   |
| 6. מכשירי לימוד<br>(מכשירי עזר)   |  | generalization<br>généralisation<br>Zusammenfassung                         | מִתַּן שְׁמוֹשׁ                                      |
| means of instruction,<br>didactic tools<br>moyens d'enseignement,<br>m. didactiques, m. scolaires<br>Lehrmittel, Lernmittel | מְכַשֵּׁרֵי לְמוּד                           | application<br>application<br>Anwendung                                     | 3 שְׁלָבֵי הַהוֹרָאָה<br>שֶׁל לֵאִי                  |
| (school) equipment<br>équipement (scolaire)<br>Ausrüstung   | צִיּוּד                                      | Lay's steps<br>in teaching<br>—<br>—  | הַסְתַּכְּלוּת                                       |
|   |  | observation<br>observation<br>Beobachtung                                   | הַטְּמָעָה   |
|   |  | assimilation<br>assimilation<br>Verarbeitung                                |  |

|  |                |  |   |
|--|----------------|--|---|
| note book<br>carnet de notes<br>Notizbuch  | פנקס           | (school) supplies<br>approvisionnement<br>(scolaires)<br>Utensilien                              | אספקה<br>(לְבֵית־הַסֵּפֶר)                  |
| diary<br>journal<br>Tagebuch   | יומן התלמיד    | textbook, classbook<br>livre scolaire, l. d'études<br>Lehrbuch                                   | ספר למוד                                    |
| duplicating machine,<br>mimeograph<br>appareil duplicateur<br>Vervielfältigungsapparat | מכונת שכפול    | auxiliary book<br>livre auxiliaire<br>Hilfsbuch  | ספר עזר                                     |
| stencil plate<br>stencil<br>Matrize  | שעוית          | readings, anthology<br>livre de lecture,<br>morceaux choisis, anthologie<br>Lesebuch, Anthologie | מקראות, ילקוט                               |
| to stencil<br>polycopier, tirer au stencil<br>vervielfältigen                          | שכפל           | outline(s) of...<br>élément(s) de...<br>Grundriß   | עקריות, קו יסוד                             |
| laboratory<br>laboratoire<br>Laboratorium  | מעבדה          | primer of...<br>—  | (ספר) למתחילים<br>/כנון: חשבון<br>למתחילים. |
| collection<br>collection<br>Sammlung   | אסף            | —  | קריאה למתחילים,<br>כימיה למי... [..]        |
| museum<br>musée<br>Museum  | מוזאון         | abecedary<br>abécédaire<br>Fibel   | ספר אלה-בית                                 |
| exhibition<br>exposition<br>Ausstellung  | תערוכה         | catechism<br>catéchisme<br>Katechismus   | קטכיזם                                      |
| apparatus<br>appareil<br>Apparat   | מכשיר          | workbook<br>livre de travail<br>Arbeitsheft  | חוברת עבודה                                 |
| 7. אמצעי המחשה   |                |  |   |
| photograph<br>photographie<br>Photographie   | תצלום          | instructional test<br>test d'exercice<br>Lerntest  | מבחן עזר                                    |
| picture<br>tableau<br>Bild   | תמונה          | blackboard, chalkboard<br>tableau noir<br>Wandtafel  | לוח כתה                                     |
| chart<br>tableau<br>Tafel  | לוח, טבלה      | bulletin board<br>tableau noir<br>Ankündigungstafel, "Schwarzes Brett"                           | לוח הודעות                                  |
| graph<br>graphique<br>graphische Darstellung   | גרף, תאור גרפי | (school) slate<br>ardoise<br>Schiefertafel   | לוח צפחה                                    |
| diagram<br>diagramme<br>Diagramm   | דיאגרמה        | slate pencil<br>crayon d'ardoise<br>Griffel  | חרט   |
| model<br>modèle<br>Modell  | תבנית, דגמה    | copybook<br>cahier<br>Heft   | מחברת                                       |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| record, (tape-; wire-)recording enregistrement (, disque; — sur ruban; — sur fil) (, Platte-; Aufnahme Tonband-; Tondraht-) | תְּקָלִיט<br>(המונח כולל תְּקָלִיט דִּסקָה (או "תְּקָלִיט" סתם), תְּקָלִיט סָרָט, תְּקָלִיט תִּילָן | stuffed animal animal empaillé ausgestopftes Tier                                       | פְּחָל (מִיר פְּחָלִים), פְּחָלָץ              |
| gramophone, phonograph gramophone, phonographe Grammophon   | מְקוֹל (מִיר מְקוֹלִים)   | illustration illustration Illustration  | הַדְגָּמָה                                     |
| long-playing (record) microsillon Langspielplatte   | (תְּקָלִיט) אַרְיֵד-לַנְג   | globe globe Globus, Weltkugel   | גְּלּוּבוּס                                    |
| loudspeaker haut-parleur Lautsprecher   | רְמָקוֹל (מִיר רְמָקוֹלִים)   | map carte (géographique) (Land-)Karte   | מַפָּה   |
| projector appareil à projection Projektionsapparat  | מְטוֹל  | poster affiche Plakat   | פְּרֹזָה                                       |
| projection projection Projektion  | הַטָּלָה; הֶטַל   | multi-sensory aids —  | אֲמִצְעֵי הַמַּחֲשָׂה                          |
| felt board, flannelograph — Filtztafel  | לוח שְׁעִיר   | visual aids moyens visuels optique Anschauungsmittel                                    | אֲמִצְעֵים אֲוִיזִים, אֲמִצְעֵי רְאוּת         |
| slide projector (, diascop) diascop Diaskop   | מְטוֹל שְׁקוֹפִיּוֹת, דִּיאִסקוֹפ   | auditory aids moyens acoustiques akustische Anschauungsmittel                           | אֲמִצְעֵים קוֹלִים, אֲמִצְעֵי שִׁמְעַ          |
| diapositive slide, diapositive Diapositiv   | שְׁקוֹפִיּוֹת, דִּיאִפּוֹזִיטִיב  | audio-visual aids moyens audio-visuels audio-visuelle Hilfsmittel, a. Anschauungsmittel | אֲמִצְעֵים אֲוִיזִים, אֲמִצְעֵי רְאוּת-שִׁמְעַ |
| slide carrier — Gleitrahmen   | רֶכֶב הַשְׁקוֹפִיּוֹת   | cinema, movies cinéma Kino  | רְאִינוּע; קוֹלְנוּע                           |
| filmstrip — Filmstreifen  | סְרָטוֹן  | (silent; sound-)film film muet; f. sonore (Stumm-; Ton-)Film                            | סְרָט (דוֹמָם; קוֹלִי)                         |
| overhead projector — Deckenprojektor opaque projector (, episcop) épiscop Episkop   | דִּיאִסקוֹפ פְּתוּחַ, מְטוֹל תְּמוֹנוֹת, אֶפִּיסקוֹפ  | broadcasting émission radiophonique (Radio-)Sendung                                     | שְׂדוּר (רַדִּיּוֹ)                            |
| epidiascope — Epidiaskop  | מְטוֹל תְּמוֹנוֹת, וְשְׁקוֹפִיּוֹת, אֶפִּידִיאִסקוֹפ  | radio radio Radio   | רַדִּיּוֹ                                      |
|   |   | recorder magnétophone Magnettongerät, Magnetophon                                       | רֶשֶׁמְקוֹל (מִיר רֶשֶׁמְקוֹלִים)              |
|   |   | to record enregistrer aufnehmen   | רֶשֶׁם (קוֹל)                                  |



|                             |  |                         |  |
|-----------------------------|--|-------------------------|--|
| animation                   | הנפשה  | microprojection         | הטלה מיקרוסקופית   |
| —                           | [הפקת סרטים לא ע"י צילום עצמים בתנועתם, אלא ע"י צילום תמונותיהם, באופן שהסרט יציג תנועה] | —                       | —  |
| threading                   | השחלה  | darkening               | האפלה  |
| Einlegen                    | —  | Verdunkeln              | —  |
| rewinder-splicer            | כננת-מאחה  | stereoscope             | סטראוסקופ  |
| Rückspuler                  | —  | Stereoskop              | —  |
| screen                      | מרקע   | stereograph             | סטראוגרף   |
| écran                       | —  | Stereograph             | —  |
| Leinwand                    | —  | diorama                 | דיורמה   |
| wall hanging screen         | מרקע-קיר   | diorama                 | —  |
| hängende Leinwand           | —  | Diorama                 | —  |
| tripod screen               | מרקע תצובה   | movie projector         | מטולנע   |
| Leinwand mit Dreifußgestell | —  | Filmprojektor           | —  |
| cut-away model              | תבנית בתדה   | feeding reel            | גלגל מניש  |
| —                           | —  | —                       | —  |
| working model               | תבנית פעלה   | take-up reel            | גלגל מקבל  |
| —                           | —  | —                       | —  |
| —                           | —  | soundprojector          | מטולנע קולי  |
| —                           | —  | Tonfilmprojektor        | —  |
| —                           | —  | documentary film        | סרט עדות   |
| —                           | —  | film documentaire       | —  |
| —                           | —  | Kulturfilm              | —  |
| —                           | —  | entertainment film      | סרט בדור   |
| —                           | —  | Unterhaltungsfilm       | —  |
| —                           | —  | instructional film      | סרט למודי  |
| —                           | —  | Lehrfilm                | —  |
| —                           | —  | slow motion film        | סרט אט-נועי  |
| —                           | —  | Zeitlupenaufnahme       | —  |
| —                           | —  | time lapse photograph   | צילום דולג-זמן   |
| —                           | —  | Aufnahme mit Zeitraffer | [צילומים של תהליך מסוים בשלבים שונים, לא ברציפות, אלא בדילוגים על פי הזמן] |
| —                           | —  | preview                 | בדיקה מקדמת  |
| —                           | —  | Privatvorführung        | —  |
| —                           | —  | sound track             | נתיב הקול  |
| —                           | —  | Tonband                 | —  |

8. בחינות

|  |               |                         |  |
|--|---------------|-------------------------|--|
| examination, test                          | בחינה         | entertainment film      | סרט בדור   |
| Prüfung, Examen                            | [מבחן - test] | Unterhaltungsfilm       | —  |
| —  | בפסיכולוגיה   | instructional film      | סרט למודי  |
| —  | —             | Lehrfilm                | —  |
| (examination) paper composition (d'examen) | כתב (בחינה)   | slow motion film        | סרט אט-נועי  |
| Prüfungsblatt                              | —             | Zeitlupenaufnahme       | —  |
| to test, to examine                        | בחן           | time lapse photograph   | צילום דולג-זמן   |
| examiner                                   | —             | Aufnahme mit Zeitraffer | [צילומים של תהליך מסוים בשלבים שונים, לא ברציפות, אלא בדילוגים על פי הזמן] |
| examinateur                                | בוזן          | —                       | —  |
| Prüfer                                     | —             | —                       | —  |
| examinee                                   | נבחן          | —                       | —  |
| candidat                                   | —             | —                       | —  |
| Prüfling, Kandidat                         | —             | —                       | —  |
| examination fee                            | דמי בחינה     | —                       | —  |
| frais d'examen                             | —             | —                       | —  |
| Prüfungsgebühr                             | —             | —                       | —  |

|  |                        |  |                       |
|--|------------------------|--|-----------------------|
| point<br>point<br>Punkt  | גְּקִדָּה              | examining body<br>jury<br>Prüfungskommission   | וְעֵדֶת בּוֹחֲנִים    |
| mark, grade<br>note<br>Note  | צִיּוֹן                | written examination<br>examen écrit<br>schriftliche Prüfung                                  | בְּחִינָה בְּכַתָּב   |
| marking<br>donner des notes<br>Notengeben  | מִתֵּן צִיּוּנִים      | oral examination<br>examen oral<br>mündliche Prüfung   | בְּחִינָה בְּעַל־פֶּה |
| (pupil) classification<br>classification<br>Klassifikation   | מִיָּח (תְּלִמִּידִים) | entrance examination,<br>admission examination<br>examen d'entrée<br>Aufnahme-Examen         | בְּחִינַת כְּנִיסָה   |
| promotion<br>passage<br>Versetzung   | הַעֲלָאָה              | intermediate<br>examination<br>examen de passage<br>Übergangsprüfung                         | בְּחִינַת מְעָבָר     |
| to remove<br>passer<br>versetzt werden   | עָלָה (לְכַתָּה)       | final examination,<br>leaving e.,<br>passing out e.<br>examen de sortie<br>Schlußprüfung     | בְּחִינַת גְּמֵר      |
| to repeat (a class)<br>doubler (une classe)<br>sitzenbleiben   | נִשְׁאָר (בְּכַתָּה)   | reexamination<br>nouvel examen<br>Wiederholungsprüfung                                       | בְּחִינַת מְשֻׁנָּה   |
| to skip<br>sauter<br>überspringen  | דָּלַג (עַל כֶּתֶה)    | supplementary<br>examination<br>examen supplémentaire<br>Ergänzungsprüfung                   | בְּחִינַת הַשְּׁלֵמָה |
| credit<br>—<br>—   | זְכוּי                 | external examination<br>examen externe<br>Externprüfung                                      | בְּחִינַת חִיצוֹנִים  |
| certificate<br>certificat<br>Zeugnis   | תְּעוּדָה              | matriculation<br>(bachot)<br>Abitur, Abiturientenprüfung,<br>Reifeprüfung, Maturitätsprüfung | בְּחִינַת בְּגֵרוּת   |
| diploma<br>diplôme<br>Abgangszeugnis   | תְּעוּדַת גְּמֵר       | to pass an examination<br>réussir (à l'examen)<br>Prüfung bestehen                           | עָמַד בְּבְחִינָה     |
| high school leaving<br>certificate, General<br>Certificate of Education (U.K.)<br>diplôme de fin d'études secondaires,<br>baccalauréat<br>Reifezeugnis | תְּעוּדַת בְּגֵרוּת    | to fail in an examination<br>échouer à l'examen<br>durchfallen                               | נִכְשַׁל בְּבְחִינָה  |

## מונחי תרבות הגוף \*

### ד. שחייה וכדור-מים

#### 1. שחייה

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| relay relief judge,<br>take-over judge<br>juge de relais<br>Wechselrichter                | <b>שׁוֹפֵט חֲלוּפִים</b><br>[במשחה שליחים]  | (א) משתתפים ובעלי תפקידים<br><br>swimmer<br>nageur<br>Schwimmer   | <b>שׁוֹחֵץ</b> [העוסק בשחייה]  |
| finish judge<br>juge à l'arrivée<br>Zielrichter   | <b>שׁוֹפֵט הַמְטָרָה</b>  | "free-swimmer"<br>nageur éprouvé<br>Freischwimmer   | <b>שׁוֹחֵץ עֲצָמָאִי</b> [שעבר את מבחן השחייה העצמאית, הנהוג בארצות סקנדינביה ואירופה המרכזית] |
| timekeeper<br>chronométrateur<br>Zeitnehmer   | <b>שׁוֹפֵט זְמַן</b>  | underwater<br>swimmer, diver<br>plongeur<br>Taucher   | <b>צֹלֵל</b> [שיודע לשהות זמן ממושך מתחת למים, — אין כאן הכוונה לטוסק בקפיצות למים]            |
| chief judge<br>chef des juges<br>Richterobmann, Schiedsrichterchef                        | <b>שׁוֹפֵט רֵאשִׁי</b>  | champion<br>champion<br>Champion, Meister   | <b>אֶלּוֹן</b>   |
| referee<br>arbitre<br>Hauptschiedsrichter   | <b>פּוֹסֵק</b>  | trainer<br>entraîneur<br>Trainer  | <b>מֵאֵמֵן</b>   |
| manager of the<br>competition<br>directeur du concours<br>Wettkampfleiter                 | <b>מְנַהֵל הַתַּחֲרוֹת</b>  | clerk of the course<br>secrétaire du concours   | <b>מְזַכֵּיר הַתַּחֲרוֹת</b>   |
| <b>(ב) סוגי שחייה</b>   |   | start arranger<br>juge de départ<br>Startordner   | <b>סוֹדֵר הַנִּצְּנָק</b>  |
| swimming<br>natation<br>Schwimmen   | <b>שׁוֹחִיָּה</b> [מציגת את הפעולה, כגון: שחייה ממושכת, שחייה בבגדים; וכן את ענף הספורט ומקצועותיו, כגון: שחיית 100 מ" שחיית חזה] | starter<br>starter<br>Starter   | <b>מְזַנֵּיק</b>   |
| swimming contest,<br>s. race<br>épreuve de natation<br>Wettschwimmen,<br>Schwimmwettkampf | <b>מְשַׁחָה</b> [מציין תחרות, כגון: משחה שליחים, משחה גמר]  | stroke judge<br>(juge de style de nage)<br><br>turn judge;<br>inspector (U.S.)<br>juge de virages<br>Wenderichter | <b>שׁוֹפֵט סְטֵגוֹן</b><br><br><b>שׁוֹפֵט פְּנִיּוֹת</b>                                       |

\* נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבה מ"ו (ויכרונות האקדמיה כרך ט'). הודעה על כך נחפרסמה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים מס' 966 מיום י"ג בתשרי תשכ"ג. חברי הוועדה, שהכינו רשימה זו, היו האדוונים ע' איתן וי' שבטיאל מטעם האקדמיה, האדוונים י' אלוף, מ' בניהו, ע' גיל, צ' נשרי ושי' ש"ק כמומחים למקצוע. המזכיר היה הא' ג' הנמן. — עבודה ראשונה נעשתה מטעם ועד הלשון העברית על יסוד חומר, שנאסף בידי הא' צ' נשרי והא' י' אלוף (קפיצות למים). מלבדם נמנו עם חברי הוועדה מטעם ועד הלשון העברית הא' ד' שמעוני ז"ל, והאדוונים ע' איתן, מ' בניהו וי' סגל יב"ח.

|   |  |             |  |
|---|--|-------------|--|
| relay race,<br>relay swimming<br>relais<br>Staffelschwimmen                           | משחה שליחים  | —<br>—<br>— | שחייה שמושית<br>[שחייה לצורך שימוש<br>מעשי, כגון: הצלה,<br>העברת הפצים וכד']   |
| medley relais<br>relais quatre<br>nages<br>Lagenstaffel                               | משחה שליחים מערב<br>[כל "שליח" עובר את<br>הקטע שלו בסגנון שונה<br>משל חברו]  | —           | competitive swimming<br>nage de compétition<br>Wettschwimmen   |
| leg<br>relayeur<br>Staffelmann  | "שליח"<br>[אחד מקבוצת שליחים]  | —           | synchronized<br>swimming, fancy s.<br>nage artistique<br>Kunstschwimmen  |
| short dash,<br>short distance<br>swimming<br>nage de vitesse<br>Kurzstreckenschwimmen | שחייה קצרה<br>[למרחקים קצרים]  | —           | formation swimming<br>Reigenschwimmen,<br>Figureschwimmen  |
| long distance<br>swimming<br>nage de grand fond<br>Langstreckenschwimmen              | שחייה ארוכה<br>[למרחקים ארוכים]  | —           | swimming styles<br>styles de nage<br>Schwimmstile  |
| endurance swimming<br>nage d'endurance<br>Dauerschwimmen                              | שחייה ממשכת<br>[לזמן ממושך]  | —           | free style (swimming)<br>nage libre<br>Freistil(schwimmen)   |
| interval swimming<br>(entraînement de)<br>nage en étapes<br>Intervallschwimmen        | שחיית הסוגות<br>[באימונים]   | —           | back-stroke (classic,<br>crawl style)<br>nage sur le dos (style<br>classique, crawlé)<br>Rückenschwimmen<br>(klassischer Stil,<br>Kraulstil)   |
| underwater<br>swimming<br>nage sous-marine<br>Unterwasserschwimmen                    | שחייה תת-מימית   | —           | breast-stroke<br>(classic,<br>butterfly,<br>dolphin style)<br>brasse (style<br>classique,<br>papillon, dauphin)<br>Brustschwimmen (klassischer Stil,<br>Schmetterlingsstil, Delphinstil) |
| obstacle swimming<br>nage (cours) d'obstacles<br>Hindernisschwimmen                   | שחייה במכשולים   | —           | crawl stroke<br>crawl<br>Kraul   |
| swimming in clothes,<br>s. fully dressed<br>nage habillée<br>Schwimmen in Kleidern    | שחייה בבגדים   | —           | over-arm-stroke<br>nage à l'indienne<br>Hand-über-Hand-<br>Schwimmen   |
| ג) תיאור המשחה ופעולות במים   |  | —           | side-stroke<br>nage sur le côté<br>Seitenschwimmen   |
| distance<br>distance, parcours<br>Strecke   | מרחק   | —           | medley swim,<br>individual<br>medley<br>quatre nages<br>individuelles<br>(Einzel-)Lagenschwimmen   |
| length, lap<br>longueur<br>Länge, Bahn  | ארץ [מין: אורך אחד,<br>שני ארכים וכי...]<br>הכוונה לאורך הברכה<br>כחלק של מרחק השחייה<br>השלם. אם אורך הברכה<br>25 מ' הרי במשחה של<br>100 מ' על השחינים<br>לעבור ארבעה "ארכים" | —           | medley swim,<br>individual<br>medley<br>quatre nages<br>individuelles<br>(Einzel-)Lagenschwimmen   |

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| infraction (of rules)<br>violation (des règles),<br>infraction (aux règles)<br>Verstoß (gegen die Regeln) | <b>עֲבָרָה</b>  | starting position<br>position de départ<br>Startstellung                   | <b>עֲמַדַּת זָנוּק</b>   |
| to swim<br>nager<br>schwimmen   | <b>שָׁחָה</b>   | get set!<br>prêt!<br>fertig!   | <b>הַכּוֹן!</b>  |
| flutter kick<br>battement des<br>pieds en crawl<br>Kraulbeinschlag  | <b>מִשְׁקַי רַגְלַיִם</b><br>(הסועל: שֶׁקֶשֶׁק)   | go!<br>partez!<br>los!   | <b>קִפְצָ'!</b>  |
| to tread water<br>marcher dans l'eau<br>(, nager debout)<br>Wasser treten                                 | <b>דָּרַךְ בַּמַּיִם</b>  | starting signal<br>signal de départ<br>Startzeichen                        | <b>אוֹת זָנוּק</b>   |
| to float; floating<br>flotter; flottage<br>schwimmen, treiben   | <b>צָף; צִיפָה</b>  | starting shot<br>coup de feu de départ<br>Startschuß                       | <b>יְרִית זָנוּק</b>   |
| to drift ( <i>intr.</i> )<br>être charrié, é. entraîné<br>treiben ( <i>intr.</i> ), abgetrieben werden    | <b>נִסְחָף</b>  | start<br>départ<br>Start   | <b>זָנוּק</b>  |
| to glide<br>glisser<br>gleiten  | <b>הִחְלִיק (בַּמַּיִם)</b>   | false start<br>faux départ<br>Fehlstart                                    | <b>זָנוּק פְּסוּל</b>  |
| to dip<br>(se) plonger<br>(unter)tauchen ( <i>intr.</i> )   | <b>טָבַל</b>  | to cross<br>traverser<br>überqueren  | <b>חָצָה, צָלָח</b><br>(; חֲצִיָּה, צְלִיחָה)                      |
| to immerse<br>plonger ( <i>tr.</i> ), submerger<br>(unter)tauchen ( <i>tr.</i> )                          | <b>הִטְבִּיל</b>  | turn(ing)<br>virage<br>Wendung   | <b>פְּנִיָּה</b>   |
| to dive<br>plonger<br>tauchen   | <b>צָלַל</b><br>[ירד ושהו מחת<br>למים - אין להחליט<br>ב'קפץ למים, אף כי<br>בכמה שפות משמשת מלה<br>אחת לשתי הפעולות] | to push off<br>s'élancer<br>abstoßen                                       | <b>הִדְחַף מ... [ההפעל]</b>  |
| to come up, to emerge<br>émérer<br>auftauchen   | <b>צָף וְעָלָה</b>  | to shoot forward<br>(s'élancer en avant)<br>vorstoßen                      | <b>הִנְיַח [פרץ קדימה]</b>   |
| to sink, to go down<br>s'enfoncer<br>untergehen, sinken   | <b>שָׁקַע</b>   | rush forward<br>(élancement en avant)<br>Vorstoß                           | <b>גִּיחָה</b>   |
| cramp<br>crampe<br>Krampf   | <b>עֲרִית</b>   | finish<br>arrivée<br>Ziel  | <b>מִטְרָה</b>   |
| to choke (with water)<br>avalier de l'eau<br>Wasser schlucken   | <b>הִשְׁתַּנֵּק</b>   | dead heat<br>course ex aequo<br>toter, unentschiedener<br>Schwimmwettkampf | <b>מִשְׁחָה תִּיקוּ</b><br>[שעני שחינים<br>או יותר סימול<br>בשווה] |
|   |   | tie<br>égalité<br>Gleichstand  | <b>שְׁוִיָּן</b><br>[בהישג, במספר נקודות<br>וכד']                  |
|   |   | change, take-over<br>prise du relais<br>Ablösung, Wechsel                  | <b>חֲלוּף שְׁלִיחִים</b>   |

|   |  |   |                                      |
|---|--|---|--------------------------------------|
| whirlpool<br>tourbillon d'eau<br>Strudel  | מְעַרְבֵּלָת   | to drown (intr.)<br>se noyer<br>ertrinken   | טָבַע                                |
| pit<br>fosse, trou<br>Loch  | מַהְמוּרָה   | to pull out,<br>to draw out<br>tirer (de l'eau)<br>herausziehen   | מָשָׂה;<br>שָׁלָה [חפצים וכד']       |
| line of greatest<br>current velocity<br>ligne de vitesse<br>maximum du courant<br>Stromstrich | שִׁבְלַת הַנְּהָר  |   |                                      |
| <b>ה) הברכה והציוד לשחייה</b>   |  |   |                                      |
| swimming-pool<br>piscine, bassin<br>de natation<br>Schwimmbecken,<br>Schwimmbassin            | בְּרֵכַת שְׁחִיָּה;<br>בְּרֵכַת רְחִיצָה   | eaux<br>Gewässer<br><br>fresh water<br>eau douce<br>Süßwasser   | מיִם מְתוּקִים<br><br>מיִם מְלוּחִים |
| open swimming-pool<br>piscine découverte<br>offenes<br>Schwimmbecken                          | בְּרֵכַת גְּלוּיָה.<br>בְּרֵכַת פְּתוּחָה  | salt water, sea water<br>eau saline, eau de mer<br>Salzwasser<br><br>clear water<br>eau claire<br>klares Wasser | מיִם מְלוּחִים<br><br>מיִם צְלוּלִים |
| covered swimming-pool<br>piscine couverte<br>Schwimmhalle                                     | בְּרֵכַת מְקֹרָה   | troubled water,<br>muddy water<br>eau trouble<br>trübes Wasser  | מיִם עֲכוּרִים,<br>מיִם דְּלוּחִים   |
| sections of the<br>pool<br>sections dans la<br>piscine<br>Abteilungen im<br>Becken            | אֲזוּרֵי הַבְּרֵכָה (אֲזוּר<br>רְדוּד; אֲזוּר שְׁחִיָּה;<br>אֲזוּר קְפִיצוֹת)  | shallow water<br>eau peu profonde<br>seichtes Wasser  | מיִם רְדוּדִים                       |
| rim of pool<br>bord de la piscine<br>Rand des Schwimmbeckens                                  | שֵׁפַת הַבְּרֵכָה  | deep water<br>eau profonde<br>tiefes Wasser   | מיִם עֲמֻקִים                        |
| turning board<br>planche de virage<br>(Wendebrett)  | לִיחַ פְּנִיּוֹת וְלַהֲגִיחַ<br>הַאֲרִיךְ שֶׁל מַסְלוֹל הַמַּשָּׁחָה<br>בְּמִימֹת טַבָּעִים  | stagnant water,<br>standing water<br>eau stagnante,<br>eau dormante<br>stehendes Wasser                         | מיִם עֹמְדִים                        |
| starting rail,<br>hand rail<br>barre de départ<br>Startgriff                                  | מֵאֲחֻזַּת זָנוּק<br>[יְדִית או כְּדוּ-בִקְצָה<br>הַבְּרֵכָה; בַּה מְחֻזֵּק הַשְּׁחִיָּין<br>בְּשַׁעַת הַזָּנוּק לַשְּׁחִיָּית<br>גַּב - זָנוּק זֶה נַעֲשֶׂה<br>בְּמִיִם, לֹא מִן הַזָּנוּק] | running water<br>eau courante<br>fließendes Wasser  | מיִם זֹרְמִים                        |
| starting platform,<br>starting block<br>plate-forme de départ<br>Startsockel, Startblock      | דּוּכָן זָנוּק   | rapid water<br>eau rapide<br>reifendes Wasser   | מיִם סוֹחֲפִים,<br>מיִם עֲרֻפִים     |
| swimming lane<br>couloir de course<br>Schwimmbahn   | שְׂכִיל שְׁחִיָּה  | wave<br>vague<br>Welle  | גַּל                                 |
|   |  | breakers<br>brisants<br>Brecher, Brandungswellen  | מְשַׁבְּרִים, מְשַׁבְּרֵי-חֹף        |
|   |  | surf<br>ressac<br>Brandung  | דְּכִי-חֹף)                          |

|   |                         |   |              |
|---|-------------------------|---|--------------|
| bathing-dress,<br>swimming suit<br>maillot de bain<br>Badeanzug           | בגד שחיה                | lane marker<br>corde de séparation<br>des couloirs<br>Abgrenzungsleine(der Bahn)        | חבל שקיל     |
| swimming cap<br>bonnet de bain,<br>serre-tête<br>Schwimmkappe             | כובע שחיה               | floaters,<br>[להבלי השבילים]<br>float coverings<br>flotteurs (de la corde)<br>Schwimmer | מְצוּפִים    |
| beach sandals, sand shoes<br>sandales de bain<br>Strandschuhe, Badeschuhe | סנדלי חוף               | gutter<br>rigole, caniveau<br>Rinne   | מזחילה       |
| bathing-gown,<br>bath robe<br>sortie de bain, cape de b.<br>Bademantel    | מעיל רחצה. חלוק<br>רחצה | bottom of pool<br>fond du bassin<br>Boden des Beckens                                   | קרקעית הברקה |
| swimming belt,<br>life-belt<br>ceinture de natation<br>Schwimmgurt        | תגורת שחיה              | impermeable<br>imperméable,<br>étanche à l'eau<br>wasserundurchlässig                   | אטום-מים     |
| swimming board<br>planche de nage<br>Schwimmbrett                         | לוח ציפה                | bathing drawers<br>caleçon de bain<br>Badehose  | מכנסי רחצה   |
|   |                         | slip<br>slip<br>Dreieckhose   | מכנסית       |

2. קפיצות למים

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| forward standing<br>position de<br>départ en avant<br>Stand vorlings     | עמידה קדמית<br>[הקופץ עומד, כשפניו<br>אל המים]           | (א) מונחי יסוד בקפיצות תחרות<br>dive<br>plongeur<br>(Kunst-)Springer                                       | קופץ למים,<br>קפצן-מים  |
| backward standing<br>position de<br>départ en arrière<br>Stand rücklings | עמידה אחורית<br>[הקופץ עומד, כשפניו<br>אל מגרלה-הקפיצות] | dive judge<br>juge de plongeurs<br>Sprungrichter   | שופט קפיצות (למים)  |
| standing dive<br>plongeon sans élan<br>Sprung aus dem Stand              | קפיצה מעמידה   | (competitive dives)<br>plongeurs<br>de compétition<br>(Wettkampfsprünge)                                   | קפיצות תחרות<br>[המקובלות בתחרויות<br>ביך-לאומיות]                      |
| running dive<br>plongeon avec élan<br>Sprung mit Anlauf                  | קפיצה בהרצה  | compulsory dives,<br>required d.<br>plongeurs<br>obligatoires, p. imposés<br>Pflichtsprünge                | קפיצות חובה   |
| springboard dives<br>plongeurs du<br>tremplin<br>Kunstsprünge            | קפיצות מקפצה   | optional dives,<br>voluntary d.<br>plongeurs au<br>choix, p. libres<br>Kürsprünge,<br>freigewählte Sprünge | קפיצות בחירה<br>[שהמתחרה יכול לבחור<br>מחך מבחר מוגבל או<br>בלתי מוגבל] |
| platform dives,<br>high-dives<br>plongeurs de haut vol<br>Turmsprünge    | קפיצות רבד   | take-off position<br>position de départ<br>Ausgangsstellung  | עמדת מוצא   |
| forward dive<br>plongeon en avant<br>Sprung vorwärts                     | קפיצה לפנים<br>מעמידה קדמית                              |  |   |

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| tuck (T)<br>groupé<br>gehockt   | <b>בְּשִׁיפוּף</b><br>[הגוף כפוף במותניים<br>ובברכיים; מסומן<br>בקיצור: (ש)]   | backward dive<br>plongeon en arrière<br>Sprung rückwärts                          | <b>קפיצה לאחור</b><br><b>מעמידה אחורית</b>  |
| somersault, salto<br>saut péjilleux<br>Salto                            | <b>סֶבֶב</b> (בכפילות: <b>סֶבֶב</b><br><b>וְחִצִי דו־סֶבֶב</b> ,<br><b>תלת-סֶבֶב</b> )<br>[סיבוב שלם לפניו או לאחור] | inward dive<br>plongeon retourné<br>Delphinsprung                                 | <b>קפיצה לפנים</b><br><b>מעמידה אחורית</b>  |
| flying<br>au vol<br>schwebend,<br>fliegend                              | <b>בְּרֻחָף</b><br>[הגוף במצב אופקי, מתוח<br>וישר, והידיים פרושות<br>הצדה כמרחף]                                     | reverse dive<br>(. gainer)<br>plongeon renversé<br>Auerbachsprung                 | <b>קפיצה לאחור</b><br><b>מעמידה קדמית</b><br>[ככל 4 הסוגים הנ"ל<br>הסיבוב על ציר הרוחב]                                   |
| header, dive<br>plongeon ordinaire<br>Kopfsprung                        | <b>קפיצת ראש</b><br>[הקופץ מגיע למים<br>בראשו תחילה]   | spiral dive,<br>twisting dive<br>plongeon<br>en vrille<br>Schraube,<br>Drehsprung | <b>קפיצת בְּרָג</b> (בכפילות):<br><b>חֲצִי-בְּרָג, בְּרָג וְחִצִי</b><br><b>דו־בְּרָג</b><br>[הסיבוב הוא על ציר<br>האורך] |
| dive with<br>feet-first entry<br>plongeon par<br>les pieds<br>Fußsprung | <b>קפיצת רגלים</b><br>[הקופץ מגיע למים<br>ברגליו תחילה]  | dive from<br>the handstand<br>plongeon en équilibre<br>Sprung aus dem Handstand   | <b>קפיצה מעמידת-ידיים</b>   |
| forward<br>cut-through<br>passage avant<br>Durchschub<br>gehockt        | <b>מְקָרֵס</b><br>[העברת רגליים כפופות<br>בין הידיים השפופות<br>וירידה על הרגליים;<br>בקפיצות מעמידת ידיים]          | lay-out (L);<br>straight<br>droit<br>gestreckt                                    | <b>במתוח</b><br>[הגוף ישר ומתוח; מסומן<br>בקיצור: (מ)]  |
| splash<br>éclaboussement<br>Spritzen                                    | <b>הִתְזָה</b>   | pike (P)<br>carpé<br>gehechtet  | <b>בְּקָפוּל</b><br>[הגוף כפוף ומקופל<br>במותניים והרגליים<br>מחוותה; מסומן בקיצור: (ק)]                                  |

ב) דוגמאות של קפיצות תחרות

(1) קפיצות מקפצה

|   |  |
|---|--|
| front dive or front jack-knife<br>(Pike or Lay-out) | <b>מעמידה קדמית, קפיצת ראש לפנים</b><br><b>(בְּקָפוּל או בְּמֵתוּחַ)</b>           |
| back somersault (Tuck, Pike<br>or Lay-out)          | <b>מעמידה אחורית, סֶבֶב לאחור</b><br><b>(בְּשִׁיפוּף, בְּקָפוּל או בְּמֵתוּחַ)</b> |
| double gainer (Tuck or Pike)                        | <b>מעמידה קדמית, דו־סֶבֶב לאחור</b><br><b>(בְּשִׁיפוּף או בְּקָפוּל)</b>           |
| inward flying somersault (Tuck)                     | <b>מעמידה אחורית, רֵחַף וְסֶבֶב לפנים</b><br><b>(בְּשִׁיפוּף)</b>                  |



|   |  |
|---|--|
| full twisting forward 1½ somersault<br>(Pike)       | מַעְמִידָה קִדְמִית, סֹבֵב וְחָצִי לְפָנִים<br>בְּבִרְג (שֶׁלֶם) (בְּקַפּוֹל)                    |
| back 2½ twisting 1½ somersault<br>(Pike or Lay-out) | מַעְמִידָה אַחֲרִית, דוֹ-בִּרְג וְחָצִי לְאַחֵר<br>בְּסֹבֵב וְחָצִי (בְּקַפּוֹל אוּ בְּמַתּוֹחַ) |

(2) קפיצות ריבד

|  |  |
|--|--|
| running 3½ somersault forward<br>(Tuck or Pike)                                      | בְּהִרְצָה, תֵּלֶת-סֹבֵב וְחָצִי לְפָנִים<br>(בְּשִׂיפּוֹף אוּ בְּקַפּוֹל)                     |
| standing flying 1½ inward somersault<br>(Tuck)                                       | מַעְמִידָה אַחֲרִית, רַחֵף (לְפָנִים) וְסֹבֵב<br>וְחָצִי לְפָנִים (בְּשִׂיפּוֹף)               |
| armstand, forward cut through and<br>reverse dive (Tuck or Pike)                     | מַעְמִידַת יָדִים, מְקַרֵס וְחָצִי-סֹבֵב<br>(עוֹסֵף) לְאַחֵר (בְּשִׂיפּוֹף אוּ בְּקַפּוֹל)     |
| running reverse dive, half twist<br>Lay-out followed by somersault<br>(Tuck or Pike) | בְּהִרְצָה, חָצִי-בִּרְג לְאַחֵר בְּמַתּוֹחַ<br>וְסֹבֵב לְפָנִים (בְּשִׂיפּוֹף אוּ בְּקַפּוֹל) |

double dive קפיצת-תאומים  
plongeon à deux, קפיצת שניים, כשבל  
p. par couple אחד אחד בקרסול חברו  
Paarsprung, Doppelsprung

ג) קפיצות אחרות

|   |
|---|
| exhibitions dives קפיצות ראיה<br>plongeurs de démonstration<br>Schausprünge   |
| comic dives קפיצות שעשוע<br>plongeurs comiques<br>Scherzsprünge   |
| (sideward standing) עמידה צדית<br>position [הקופץ עומד,<br>de côté, p. latérale כשצדו אל המים]<br>(Stand seitwärts) |
| (sideward dive) קפיצת צדית<br>plongeon de côté, [קופץ לצדו מעמידה<br>p. latérale צדית]<br>(Sprung seitwärts)        |
| header קפיצת דג<br>plongeon sur la tête, saut de carpe [קפיצת ראש לרוחק]<br>Hechtsprung, Kopfweitsprung             |
| (dive from a sitting position) קפיצת מושיבה<br>plongeon d'une position assise<br>Sprung aus dem Sitz                |

ד) מתקנים

|   |
|---|
| diving tower, מגדל-קפיצה<br>diving stage  |
| tour pour les plongeons haut vol<br>Sprungturm  |
| springboard מקפצה [מורכבת מן פן,<br>plongoir, לוח קפיצה,<br>tremplin סמך זחיח]<br>Sprungbrett |
| (diving) platform רִבְד־קפיצה<br>plate-forme<br>Plattform                                     |
| diving area אזור הקפיצות<br>zone de plongeons<br>Sprungfeld                                   |

3. כדור-מים

|  |                                  |                           |  |
|--|----------------------------------|---------------------------|--|
| extra-period, extra-time<br>prolongation (du jeu)<br>Verlängerung  | תוספת זמן                        | (א) משתתפים ובעלי תפקידים |  |
| (throw at start)<br>mise en jeu<br>Einwurf   | זריקת פתיחה                      | כדור-מים (המשחק)          | water-polo<br>water-polo<br>Wasserball                               |
| neutral throw, referee's t.<br>mise en jeu par l'arbitre<br>Schiedsrichterwurf                               | זריקת שופט                       | שחקן כדור-מים             | water-polo player<br>joueur de water-polo<br>Wasserballspieler       |
| goal throw<br>remise en jeu par le<br>gardien de but<br>Abwurf vom Tor                                       | זריקת שוער                       | קליף                      | substitute<br>remplaçant, joueur<br>de remplacement<br>Ersatzspieler |
| penalty throw<br>penalty<br>Strafwurf  | זריקת ענש<br>[מותר לכון לשפר]    | שוער                      | goalkeeper<br>gardien de but<br>Torwart                              |
| free-throw<br>coup franc<br>Freiwurf   | זריקה חפשיה<br>[אסור לכון לשפר]  | מגן                       | back<br>arrière, défenseur<br>Verteidiger                            |
| improper throw<br>coup non valable<br>—  | זריקה פסולה                      | מקשר                      | half-back<br>demacentre<br>Verbindungsspieler                        |
| corner throw<br>coup de coin<br>Eckwurf, Corner  | זריקת קרן                        | חלוץ                      | forward<br>avant<br>Stürmer  |
| to score a goal,<br>to throw a g.<br>marquer un but<br>Tor erzielen, T. werfen                               | הבקיע שער,<br>קבש שער            | ראש קבוצה                 | captain<br>capitaine<br>Mannschaftsführer                            |
| pass<br>passe (du ballon)<br>Übergabe, Abgabe  | מסירה                            | שופט                      | referee<br>arbitre<br>Schiedsrichter                                 |
| —<br>—<br>—  | מכת כון (ממשיכה,<br>מטה, מחזירה) | שופט שער                  | goal judge<br>juge de but<br>Torrichter                              |
| —  | זריקת ברג                        | שומר זמן                  | timekeeper, timer<br>chronométrateur<br>Zeitnehmer                   |
| vriile<br>Schraube   |                                  | (ב) תיאור המשחק           |  |
| (the ball is) in play<br>(le ballon est) en jeu<br>(der Ball ist) im Spiel,<br>(der Ball) spielt             | (הכדור) במשחק                    | פתיחת המשחק               | start of game<br>commencement du jeu<br>Spielbeginn                  |
| (the ball is) out of play,<br>dead<br>(le ballon est)<br>hors du jeu<br>(der Ball ist) nicht im Spiel, "tot" | (הכדור) לא במשחק                 | מחצית<br>(ראשונה, שנייה)  | halftime<br>mi-temps, reprise<br>Halbzeit                            |
|  |                                  | סיום המשחק                | end of game<br>fin du jeu<br>Spielende                               |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| goal<br>but, goal<br>Tor   | שָׁעַר                                     | to sink (the opponent)<br>couler (l'adversaire)<br>(den Gegner) untertauchen   | שָׁקַע (אוּ הִירִיב)   |
| goal post<br>poteau de but<br>Torpfosten   | מִזְחַת הַשָּׁעַר,<br>עֲמוּד הַשָּׁעַר     | ordinary foul<br>faute ordinaire<br>einfacher Fehler   | עֲבָרָה קְלָה  |
| crossbar<br>barre transversale<br>Torlatte, Querlatte                                  | מִשְׁקוֹף הַשָּׁעַר,<br>קִרְתַּת הַשָּׁעַר | major foul<br>faute grave<br>schwerer Fehler   | עֲבָרָה חֲמוּרָה   |
| goal net<br>filet (du but)<br>Tornetz  | רֶשֶׁת הַשָּׁעַר                           | ג) שדה המשחק והציוד  |  |
| water-polo ball<br>ballon de water-polo<br>Wasserball                                  | כְּדוּר מַיִם [הכדור]                      | field of play<br>champ de jeu<br>Spielfeld   | תַּחֲוִים הַמִּשְׁחָק<br>[קטע הברכה המוחתם<br>לצורכי המשחק]    |
| (swimming) cap<br>bonnet (de bain),<br>serre-tête<br>(Schwimm-)Kappe                   | כּוֹבֵעַ (שְׁחִיָּה)                       | goal line<br>ligne de but<br>Torlinie  | קו הַשָּׁעַר   |
| referee's flag,<br>judge's f.<br>drapeau d'arbitre, d. de juge<br>Schiedsrichterflagge | דִּגְלוֹן שְׂפוֹט                          | two-meter line<br>ligne de deux mètres<br>Zweimeterlinie   | קו שְׁנֵי הַמֵּטְרִים,<br>קו הַשְּׁנַיִם                       |
| stop watch<br>chronomètre<br>Stoppuhr  | שֵׁעוֹן פְּסָק                             | four-meter line<br>ligne de<br>quatre mètres<br>Viermeterlinie<br>half distance line<br>ligne du milieu<br>Mittellinie | קו אַרְבַּעַת הַמֵּטְרִים,<br>קו הָאַרְבָּעָה<br>קו הָאֲמִצָּע |

4. הצלה

פעולות וציוד

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| to detach oneself<br>se dégager<br>sich freimachen                      | נִחַלֵּץ (מְטוֹבֵעַ);<br>הַחֲלִצוֹת (מְטוֹבֵעַ) | rescue, saving<br>sauvetage<br>Rettung  | הַצֵּלַת טוֹבֵעַ  |
| artificial respiration<br>respiration artificielle<br>künstliche Atmung | הַגְּשָׁמָה                                     | self rescue<br>sauvetage par soi-même<br>Selbstrettung                                | הַצֵּלָה עֲצָמִית   |
| life-belt<br>ceinture de sauvetage<br>Rettungsgürtel                    | חֲגוּרַת הַצֵּלָה                               | rescue training<br>entraînement de sauvetage<br>Rettungsübungen                       | אֲמוּנַי הַצֵּלָה   |
| life buoy<br>bouée de sauvetage<br>Rettungsring                         | בּוּיֵל הַצֵּלָה                                | to float (tr.)<br>faire flotter   | הִשִּׁיט (טוֹבֵעַ)  |
| life-boat<br>canot de sauvetage<br>Rettungsboot                         | סִירַת הַצֵּלָה                                 | carry hold<br>(rescue grip)<br>prise de sauvetage<br>Transportgriff;<br>Rettungsgriff | תְּפִיסַת הַשָּׁטָה;<br>תְּפִיסַת מַלְחִים<br>[שיטות בתפיסת טובעים] |

**מונחי הימאות \***

פרק ה. תפעול האנייה

|  |  |   |
|--|--|---|
| the ship makes headway   | הָאֲנִיָּה הוֹלֶכֶת קִדְיָמָה                | 1. תמרון האנייה   |
| le navire va de l'avant  |  | to manoeuvre (intr., tr.)   |
| das Schiff macht Fahrt voraus  |  | (faire) manoeuvrer manoeuvrieren (intr., tr.)                         |
| sternway   | הַלּוֹךְ אַחֲרָה                             | תמרון   |
| erre en arriere  |  | manoeuvre manoeuvre Manöver   |
| Rückwärtsfahrt   |  |   |
| the ship has sternway  | הָאֲנִיָּה מֵהֹלֶכֶת אַחֲרָה                 | בר תמרון  |
| le navire a de l'erre en arriere   |  | manoeuvrable, handy manoeuvrable, maniable manoeuvrierbar, wendig     |
| das Schiff ist in Rückwärtsfahrt   |  | (ג' בת ת' מר בני ת' בנות ת')  |
| the ship makes sternway  | הָאֲנִיָּה הוֹלֶכֶת אַחֲרָה                  | manoeuvrability, handiness maniabilité Manövrierfähigkeit, Wendigkeit |
| le navire va de l'arriere, tombe en arriere  |  | to swing (intr.) éviter   |
| das Schiff macht Fahrt achteraus   |  | schwoien, schwaaien, aufdrehen  |
| to come round, come to, bring up (to the wind)   | פָּנָה (הַפְּנָה אֶת הָאֲנִיָּה) אֶל הָרִיחַ | to swing (tr.)  |
| venir dans le vent, lofer  |  | חֻגַּג (אֶת הָאֲנִיָּה)   |
| aufbringen, anluven  |  | to sheer embarder scheren   |
| to fall off, to bring down (from the wind)   | פָּנָה (הַפְּנָה אֶת הָאֲנִיָּה) מִן הָרִיחַ | the ship is under way le navire est en marche, a de l'erre            |
| abfallen   |  | das Schiff ist in Fahrt, unterwegs                                    |
| to head the wind   | פָּנָה (הַפְּנָה אֶת הָאֲנִיָּה) מִל הָרִיחַ | headway   |
| faire tête au vent   |  | erre en avant   |
| Kopf in den Wind fahren  |  | Vorausfahrt   |
| to tack, to go about, to stay, to wind, to beat, to beat to windward, to work to windward; the ship is tacking | פָּקַם; הָאֲנִיָּה נִפְקָמֶת                 | the ship has headway  |
| virer de bord vent devant, louvoyer  |  | le navire a de l'erre en avant  |
| lavieren, über Stag gehen  |  | das Schiff ist in Vorausfahrt   |

\* נדונו ואשרו במליאת האקדמיה בישיבת מ"ו (זיכרונות האקדמיה כרך ט'). הודעה על כך נתפרסמה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים מס' 966 מיום י"ג בתשרי תשכ"ג. בישיבות הוועדה למונחי הימאות בחיפה, שהכינה מונחים אלה, השתתפו האדונים: ד"ר י' בן-זון מטעם האקדמיה, אינג' י' גרינשפן, רבי-חובל זאב הים, ד"ר אינג' א' פיינגולד, י' רמגל, רבי-חובל ס' שונמן, מוכיר הוועדה היה: הא' א' אסטרחקן. הרשימה הוכנה לדיון ע"י ס"א אינג' י' הלפרן, הושלמה ע"י הא' ז' חים וס' שונמן, ונערכה מחדש לפרסומה בחוזר ע"י ד"ר מינך ור"ח ס' שונמן. הדיון ברשימה נתקיים בחודשים אדר תשי"ט — טבת תש"ד (אפריל 1959 — ינואר 1960) (קריאה א') ובהודשים מרחשוון — סיוון תשכ"א (נובמבר 1960 — יוני 1961) ובמרחשוון — כסליו תשכ"ב (אוקטובר — נובמבר 1961).

half ahead! — קדימה מחצה! —  
 half astern! אחורה מחצה!  
 en avant demi! —  
 en arrière demi!  
 Alle langsam voraus! —  
 Alle langsam zurück!

full ahead! — קדימה מלא! —  
 full astern! אחורה מלא!  
 en avant toute! —  
 en arrière toute!  
 Alle äußerste voraus! —  
 Alle äußerste zurück!

finished with engines! (מכונות) חסל וזכונות  
 terminé pour la machine  
 Maschine fertig!

to steer גהג  
 gouverner  
 steuern

to con a ship הנחה אניה  
 manoeuvrer un bâtiment,  
 diriger un bâtiment  
 die Brücke leiten

helm orders, פקדות להנהגה  
 steering orders  
 commandements à la barre  
 Ruderkommandos

starboard! right rudder! הימן (ההנהגה)!  
 à droite! tribord!  
 Steuerbord Ruder!

port (side)! השמאל (ההנהגה)!  
 left rudder!  
 à gauche! bâbord!  
 Backbord Ruder!

hard to starboard! הימן כל ההנהגה!  
 right full rudder!  
 à droite (tribord!) toute!  
 Hart Steuerbord!  
 Voll Steuerbord!

hard to port! השמאל כל ההנהגה!  
 left full rudder!  
 à gauche (bâbord) toute!  
 Hart Backbord!  
 Voll Backbord!

starbord 15! — הימן ההנהגה 15! —  
 port 15! — right  
 15 degrees השמאל ההנהגה 15!  
 rudder! — left ...  
 à droite 15! — à gauche 15!  
 15 Grad Steuerbord! —  
 15 Grad Backbord!

steer (the compass (מעלות) 15 הימן  
 course) 15 (degrees)! מצפון!  
 —  
 15 Grad steuern!

tacking פקימה  
 virement de bord  
 Lavieren, Wenden

tack (, starbord-, מפקם הימן,  
 port-) (מפקם השמאל)  
 amure (tribord, bâbord)  
 Gang, Schlag (. Steuerbord-,  
 Backbord-)

to haul הסב (את האניה)  
 (alter a ship's course)  
 changer  
 drehen

to heave to ניה (את האניה)  
 mettre en panne  
 belegen

towing, towage גרירה  
 remorquage, touage  
 Schleppen

to tow גרר  
 remorquer  
 schleppen

engine orders פקדות למכונה  
 les ordres aux machines  
 die Maschinenkommandos

engine (order) טלגרף למכונה  
 telegraph  
 transmetteur d'ordres  
 aux machines  
 Maschinentelegraph

stand by! הכון!  
 paré!  
 Achtung!

stand by, engines! מכונות הכון!  
 attantion,  
 paré à manoeuvrer!  
 Maschine, Achtung!

stop! עצור!  
 stop!  
 stop!

dead slow — קדימה אט-אט!  
 ahead! — dead אחורה אט-אט!  
 slow astern!  
 avant très lente! —  
 arrière très lente!  
 Ganz langsam voraus! —  
 Ganz langsam zurück!

slow ahead! — קדימה אט!  
 slow astern!  
 en avant, lente! — אחורה אט!  
 en arrière, lente!  
 Alle kleine voraus! —  
 Alle kleine zurück!

|   |  |  |                                      |
|---|--|--|--------------------------------------|
| wind abeam<br>vent par le travers<br>Wind von der Seite, Wind querein   | <b>רוח לַמְצָעָה</b>                   | midships! rudder<br>amidships!<br>zéro la barre!<br>Ruder mittschiffs!                               | <b>(ל)אֲמִצֵּעַ (הַהֲנָה)!</b>       |
| wind on the quarter,<br>quarterly wind<br>vent de la hanche<br>Wind 4 Strich hinten, Backstagwind   | <b>רוח לִירְכָתַיִם</b>                | steady as she goes!<br>steady as you go!<br>comme ça!<br>Recht so!                                   | <b>שְׁמוֹר כַּחַץ!</b>               |
| stern wind<br>vent arrière<br>Wind von achtern, Wind von hinten   | <b>רוח גֵב</b>                         | to steady a ship<br>appuyer un navire<br>ein Schiff auf Kurs halten                                  | <b>הִשְׁיֵר אֲנִיהַ</b>              |
| on shore wind<br>vent vers la terre<br>Wind aufländig   | <b>רוח אֶל הַחוּף</b>                  | the ships answers<br>the rudder<br>le navire obéit à la barre<br>das Schiff gehorcht (gut) dem Ruder | <b>הָאֲנִיָּה נִשְׁמַעֵת לַהֲנָה</b> |
| off shore wind<br>vent de la terre<br>Wind ablandig   | <b>רוח מִן הַחוּף</b>                  |  |                                      |
| lee<br>coté de sous le vent<br>Lee  | <b>חֶסִי</b>                           | 2. מעגל הסיבוב   |                                      |
| leeward (adv.),<br>under the wind<br>sous le vent<br>leewärts   | <b>בְּצַד הַחֶסִי</b>                  | turning circle<br>cercle de giration<br>Drehungskreis  | <b>מַעְגַל הַסִּיבּוּב</b>           |
| leeward (adj.)  | <b>לְצַד הַחֶסִי</b>                   | advance<br>mouvement en avant  | <b>קִדּוּם</b>                       |
| windward (adv.) הגְּלִי<br>au vent<br>luvwärts  | <b>חֶסִי (מִן הַרוּחַ)</b>             | kick   | <b>זַח</b>                           |
| windward (adj.) גְּלִי (לְרוּחַ)  | <b>בְּצַד הַגְּלִי, לְצַד הַגְּלִי</b> | transfer<br>translation<br>Versetzung  | <b>הַעֲבֵר</b>                       |
| leeward of the ship<br>sous le vent<br>d'un navire<br>auf der Leeseite  | <b>בְּצַד חֶסִי הָאֲנִיָּה</b>         | pivoting point<br>point giratoire<br>Drehachse, Drehpunkt  | <b>מְרָכֵז הַסֶּבֶב</b>              |
| windward of the ship<br>au vent d'un navire<br>auf der Luvseite   | <b>בְּצַד גְּלִי הָאֲנִיָּה</b>        | drift angle<br>angle de dérive<br>Derivationswinkel  | <b>זְווֹת הַמְטָרֵד</b>              |
| in the lee of (the ship),<br>under the lee of<br>(the ship)<br>à l'abri du navire,<br>sous le vent du navire<br>im Schutze (des Schiffes) | <b>בְּחֶסִי (הָאֲנִיָּה)</b>           | tactical diameter<br>diamètre<br>d'évolution<br>Durchmesser des Evolutionskreises                    | <b>קֶטֶר (סִיבּוּב) טַקְטִי</b>      |
| lee side<br>bord sous le vent<br>Leeseite   | <b>צַד הַחֶסִי</b>                     | final diameter<br>diamètre de giration<br>Drehkreisdurchmesser                                       | <b>קֶטֶר (סִיבּוּב) סוֹפִי</b>       |
| weather side, windward side<br>bord du vent<br>Luvseite   | <b>צַד הַגְּלִי</b>                    | 3. רוחות   |                                      |
| lee shore<br>terre sous le vent<br>Legerwall  | <b>חוֹף הַחֶסִי</b>                    | headwind<br>vent contraire<br>Gegenwind  | <b>רוּחַ פְּנִים</b>                 |
|   |  | wind on the bow<br>vent debout<br>Wind von vorne   | <b>רוּחַ לַחֲרָטוֹם</b>              |

|   |  |   |                                |
|---|--|---|--------------------------------|
| stern-on berth<br>amarrage arrière à quai<br>Liegeplatz mit Heck am Kai                                 | מרתק ירכתים  | weather shore,<br>shore to windward<br>la terre du coté de laquelle<br>vient le vent<br>Luvwall, Opperwall        | חוף הגלי                       |
| to moor<br>(two anchors)<br>affourcher<br>vertauen,<br>vermurren  | ענן (פיט) בשני עננים;<br>ענן (אניה) בשני עננים                           | veering (of wind)<br>virement (du vent),<br>vent dextrogyre<br>Rechtsdrehen (des Windes)                          | רוח חנה לפנים                  |
| to unmoor<br>démarrer<br>losmachen  | התיר   | backing (of wind)<br>recul (du vent),<br>vent lévogyre<br>(Auf)Krimpen, Linksdrehen,<br>Zurückdrehen (des Windes) | רוח חנה לאחור                  |
| the ship unmoors<br>le navire lève l'ancre,<br>le navire est désaffourché<br>das Schiff wird losgemacht | האניה נותרת  |   |                                |
| 4. חניית האניה  |  |   |                                |
| to cast off moorings<br>larguer les amarres<br>Festmacheleinen losmachen,<br>F. loswerfen               | הסיר רתוקות  | anchorage<br>(emplacement de) mouillage<br>Ankerplatz   | מעגן                           |
| let go moorings!<br>largue tout!<br>Leinen los! Alles los!  | הסר רתוקות!  | to moor<br>amarrer<br>festmachen  | רתק                            |
|   |  | mooring<br>amarrage<br>Festmachen   | רתיקה                          |
| 5. חבלים ושימושם  |  |   |                                |
| line<br>ligne<br>Leine  | חבל  | moorings<br>corps morts<br>Vertauung  | רתוקות                         |
| hawser<br>aussière, haussière<br>Trosse, Kabeltau   | עבות   | permanent moorings<br>corps morts<br>fixe Vertauung   | רתוקות קבע                     |
| cable<br>câble<br>Kabel   | כבל  | mooring berth<br>poste d'amarrage<br>(poste de) mouillage<br>Liegeplatz, Ankerplatz                               | מרתק [מקום רתיקת<br>אנייה]     |
| wire rope<br>filin d'acier,<br>filin métallique:<br>Drahtseil, Drahttauwerk                             | כבל תיל  | berth<br>poste à quai<br>Kaiplatz   | מרתף [מקום חנייה ליד<br>הרציף] |
| life-line<br>filière<br>Manntau,<br>Strecktau   | חבל מבטח<br>[חבל הנמתח באניה<br>לביטחון האנשים שבה]                      | foul berth<br>mauvais évitage<br>schlechter Schwairraum   | מרתף משבש                      |
| life-line<br>tire-veille<br>Rettungsleine   | חבל הצלה<br>[חבל הנורק לטובע]  | to berth<br>s'amarrer à quai<br>anlegen, docken, an eine Pier gehen   | הרציף                          |
| grabline, life-line<br>filet en guirlande<br>Sicherheitsleine,<br>Handleine,<br>Handtau                 | חבל אחיזה<br>[חבל הצמוד לרפנות<br>סירה מבוזק לשמש אחיזה<br>לנמצאים במים] | mooring alongside<br>accostage d'un<br>navire à quai<br>am Kai Festmachen   | רתיקה לרציף                    |
|   |  | mooring to a buoy,<br>securing to a buoy<br>s'amarrer à un coffre<br>an der Boje Festmachen                       | רתיקה למצוף                    |

|  |                     |   |   |
|--|---------------------|---|---|
| to haul,<br>to heave (a chain)<br>haler, virer<br>holen, ziehen, hieven, lichten                               | משך (חבל),<br>שרשרת | life-line<br>sauvegarde<br>Greifleine   | חבל נחיתה<br>[חבל מן החבלים<br>המשתלשלים מיתר<br>הדוויחתי; ובו נאחו<br>היורד לסירה והעולה<br>[ממנה] |
| to haul taut, to haul tight<br>raidir, embraquier<br>steifholen, steifhieven, durchhieven                      | מתח                 | mooring line,<br>mooring hawser<br>aussière d'amarrage,<br>amarre                                     | חבל רתיקה.<br>עבות רתיקה  |
| slack<br>mou, détendu<br>lose  | רפוי                | Belegtrosse, Muringtau,<br>Festmacheleine, Halteleine   |   |
| slack (n)<br>mou (s)<br>Lose   | רפיון               | head rope, bowrope<br>amarre debout<br>Vortau   | חבל קדמי  |
| to slacken (rope, chain)<br>mollir, donner du mou<br>fieren, lose geben  | רפה                 | sternrope<br>amarre de poupe<br>Achtertau   | חבל אחורי   |
| to slack off,<br>to slack away,<br>to pay out (rope, chain)<br>filer, choquer<br>wegfieren, ausstecken         | רפה הרבה            | breast rope<br>amarre traversière<br>Dwarsfeste   | חבל חזית  |
| to take in the slack<br>embraquier le mou<br>die Lose durchholen   | צמצם רפיון          | spring, spring line,<br>spring rope<br>amarre de poste, garde montante<br>Springtau, Festmacheleine   | מוסרה   |
| to hold fast (בחבל)<br>tenir bon<br>festhalten   | אחו והחזיק          | forward spring,<br>bow spring<br>garde montante de l'avant,<br>amarre de poste avant<br>Bugspring     | מוסרה קדמית   |
| to heave (, haul)<br>the slack<br>virer le mou<br>nur die Lose hieven  | אסף (מתח רפיון)     | back spring,<br>after spring<br>garde montante de l'arrière,<br>amarre de poste arrière<br>Heckspring | מוסרה אחורית  |
| to heave (, haul)<br>in (a rope, a chain)<br>rentrer (une amarre,<br>une chaîne)<br>einholen                   | אסף (חבל),<br>שרשרת | to spring off<br>—  | הסב במוסרה  |
| to heave (, haul)<br>up (a rope, a chain)<br>hisser, virer (une amarre,<br>une chaîne)<br>einhieven, aufhieven | דלה (חבל),<br>שרשרת | to warp, to kedge<br>haler, touer<br>verholen, warpen   | נגד   |
| 6. אגרות   |                     | warping, kedging<br>touage<br>Warpen  | נגדה  |
| anchor dues, anchorage,<br>groundage<br>droits d'ancrage<br>Ankerzoll, Ankergeld                               | אגרת עגינה          | to shift, to haul<br>(a ship)<br>déhaler<br>verholen, werpen  | עתק (אניה)  |
| wharfage [על סחורה]<br>droits de quai,<br>péage<br>Kaigebühren, Kaikosten,<br>Umschlaggebühren                 | אגרת רציף           | shifting (of ship)<br>déhalage<br>Verholung   | עתוק (אניה)   |



|  |                                       |   |  |
|--|---------------------------------------|---|--|
| moorage<br>droits d'amarrage<br>Vertauungsgebühren                       | אַגְרַת רְתִיקָה<br>[על פעולת הרתיקה] | berthage<br>droits<br>de stationnement,<br>droits de quai<br>Dockgebühr | אַגְרַת מְרָצָף<br>[על חניית האנייה<br>ליד הרציף]      |
| pilotage, pilot fees<br>droits de pilotage<br>Lotsengeld, Lotsengebühren | אַגְרַת נְתוּב                        | mooring dues<br>droits d'amarrage<br>Festmachegebühren                  | אַגְרַת מְרָתֵק<br>[על חניית האנייה<br>ליד שובר הנלים] |
| towage (dues)<br>frais de remorquage<br>Schlepplohn                      | אַגְרַת נְרִיחָה                      |   |  |

פרק ו. עננים, מצופים ושימושים

|  |  |  |                   |
|--|--|--|-------------------|
| stocked anchor,<br>solid anchor,<br>admiralty anchor<br>ancre à jas<br>Stockanker                    | עֵגָן בְּעַל מִטָּה, עֵגָן<br>הָאֲדָמֵרְלוֹת | 1. עוֹנֵיִם וְחֻלְקֵיהֶם<br>כְּלֵי עֲנִינָה<br>ground tackle<br>appareux de mouillage<br>Ankergeschirr, Grundgeschirr,<br>Grundtackelung |                   |
| stockless anchor,<br>swinging fluke<br>anchor, housing anchor<br>ancre sans jas<br>Stocklosanker     | עֵגָן חֶסֶר-מִטָּה                           | anchor<br>ancre<br>Anker   | עֵגָן<br>חֻלְקִי: |
| tripping palm,<br>canting piece<br>ressaut<br>Schlagstück  | (בָּרָה) כּוֹפֶה                             | stock<br>jas<br>Stock  | מִטָּה            |
| patent anchor<br>ancre à pattes<br>mobiles<br>Patentanker  | עֵגָן בְּכַפּוֹת נְעוֹת,<br>עֵגָן פִּטְנוֹט  | shank<br>verge<br>Schaft   | נֶזֶע             |
| sea anchor<br>ancre flottant<br>Treibanker   | עֵגָן צָף                                    | cigale, organeau<br>ring<br>Ring   | טִבְעַת           |
| sinker, mooring clump<br>crapaud d'amarrage<br>Muringstein   | עֵשֶׂת                                       | throat<br>collet, aisselle<br>Hals   | צְוֹאֵר           |
| mushroom anchor<br>ancre à champignon<br>Pilzanker, Schirmanker                                      | עֵגָן פִּטְרִיָּה                            | crown, head<br>croisée<br>Kreuz  | רֹאשׁ             |
| kedge anchor<br>ancre à jet<br>Wurfanker, Warpanker  | עֵגָן נְגִידָה                               | arm<br>bras<br>Arm   | זְרוֹעַ           |
| grapnel<br>grappin<br>Dreganker, Greifer, Dragger  | עֵגָן נְעִיצָה                               | palm, fluke<br>patte<br>Hand, Flue, Flügel, Flunke   | כַּף              |
| single arm anchor,<br>pick anchor,<br>mooring anchor<br>ancre de corps-mort<br>Hafenanker, Bojeanker | עֵגָן חֶד-זְרוֹעִי                           | pea, bill<br>bec<br>Spitze   | צִפְרָן           |
|  |  | gravity band,<br>balancing clamp<br>manille de traversière<br>Kattschäkel, Schwebering,<br>Transportschäkel                              | טִבְעַת-אֶזוֹן    |

|  |                          |  |                              |
|--|--------------------------|--|------------------------------|
| light buoy<br>bouée lumineuse<br>Leuchtboje, Leuchttonne   | מצוף מאור                | stream anchor,<br>stern anchor<br>ancre de détroit, ancre de touée<br>Stromanker, Heckanker                            | ענן יר-כתים                  |
| bell buoy<br>bouée à cloche<br>Glockenboje, Glockentonne   | מצוף פעמון               | bower, bower anchor<br>ancre de bossoir<br>Buganker  | ענן הרטום                    |
| whistle buoy,<br>whistling buoy<br>bouée à sifflet<br>Heultonne  | מצוף צופר                |  | 2. מצופים                    |
| nun buoy<br>bouée à cône double<br>Spitzboje, Spitztonne   | מצוף דו-קוני             | buoy<br>bouée<br>Boje, Tonne   | מצוף                         |
| wreck buoy<br>bouée d'épave<br>Wrackboje, Wracktonne   | מצוף טרף                 | warping buoy<br>bouée de halage<br>Verholboje, Verholtonne   | מצוף גנידה                   |
| marking buoy, mark buoy<br>bouée de marque,<br>bouée balise<br>Markierungsboje, Spurboje,<br>Markierungstonne, Spurtonne | מצוף סמן                 | mooring buoy,<br>anchorage buoy<br>bouée d'amarrage, bouée de<br>corps-mort<br>Festmacheboje, Ankerboje,<br>Ankertonne | מצוף רתיקה                   |
| anchor buoy, cable buoy<br>bouée d'ancre, bouée d'orin<br>Ankerboje  | מצוף ענן                 | beacon buoy,<br>floating beacon<br>balise flottante<br>Bakenboje, Treibbake  | מצוף תמרור                   |
| dolphin<br>duc d'albe<br>Dukdalben   | כלונסות<br>(מ"ר כלונסות) | cylindrical buoy<br>bouée cylindrique<br>Zylindertonne, Tonne mit<br>Zylinder-Toppzeichen                              | מצוף צילינדררי.<br>מצוף גילי |
|  | 3. כבלים ושרשרות         | drum buoy,<br>barrel buoy,<br>cask buoy<br>bouée-tonne<br>Faßtonne   | מצוף דמוי תוף                |
| cable<br>câble<br>Kabel  | כבל                      | pear shaped buoy<br>bouée piriforme<br>birnenförmige Tonne   | מצוף דמוי אגס                |
| anchor chain<br>chaîne d'ancre<br>Ankerkette, Ankertau   | שרשרת הענן               | peg-top buoy<br>Tonne mit<br>Holztoppzeichen   | מצוף דמוי סביבון             |
| detachable link<br>maillon amovible,<br>maillon enlevable<br>abnehmbare Schake   | חלקיה מתפרקת             | spherical buoy<br>bouée sphérique<br>Kugelboje, Kugeltonne   | מצוף כדורי                   |
| stud<br>étais<br>Stütze  | פּשק                     | conical buoy, cone buoy<br>bouée conique<br>Kegelboje, Kegeltonne  | מצוף קוני                    |
| stud link<br>maille à étai, étançon<br>Stegglied, Stegschake   | חלית פּשק                | can buoy<br>bouée plate<br>stumpfe Boje, stumpfe Tonne   | מצוף קטום                    |
| shackle<br>manille<br>Schäkel  | סגיר                     | pillar buoy, staff buoy<br>bouée à pylône<br>Spierentonne  | מצוף עמוד                    |
| anchor shackle<br>main d'ancre<br>Ankerschäkel   | סגיר ענן                 |  |                              |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| scope (of a cable),<br>riding scope<br>touée<br>ausgesteckte Kettenlänge   | <b>מְשִׁלַּח הַשְּׂרָשֻׁרֹת</b>                     | connecting shackle,<br>joiner shackle<br>manille de jonction<br>Verbindungsschäkel          | <b>סְגִיר אֹנֵד</b>   |
| bight<br>double, ballant<br>Ducht, Doppelpart  | <b>כַּפּוּף</b>                                     | bending shackle,<br>end shackle<br>cigale, organeau<br>Verbindungsschäkel, Endschäkel       | <b>סְגִיר מְחַבֵּר</b>  |
| <b>4. תפועול עגנים</b>   |   | shackle, shot,<br>length of chain<br>maillon,<br>longueur<br>de chaîne<br>Kettenlänge       | <b>שְׂרִשְׁהָ (מִדֵּר שְׂרִשְׁוֹת)</b><br>[חלק שרשרת העגון שבין<br>שני סגירים; גם אורכו<br>החקני של אותו חלק] |
| to come to anchor,<br>to anchor<br>mouiller, ancrer<br>vor Anker gehen, ankern                                     | <b>עָנָן (מִיֵּט)</b>                               | swivel<br>émérillon<br>Wirbel   | <b>סְבִיבּוֹל</b>   |
| to anchor ( <i>tr.</i> )<br>ancrer, mettre à l'ancre<br>vor Anker legen  | <b>עָנָן (מִיֵּי)</b>                               | swivel eye<br>œillet<br>Gelenköse   | <b>עֵין הַסְבִּיבּוֹל</b>   |
| anchoring<br>mouillage, ancrage<br>Ankern  | <b>עֲנִינָה, עָנָן</b>                              | mooring swivel<br>émérillon d'affourche<br>Vertauwirbel                                     | <b>סְבִיבּוֹל עָנָן</b>   |
| (the ship rides)<br>at anchor<br>(le navire est) à l'ancre<br>(das Schiff) liegt vor Anker                         | <b>(הָאֲנִיָּה) מַעֲנֵת</b>                         | mooring shackle<br>manille d'affourche<br>Vertauschäkel                                     | <b>סְגִיר עָנָן</b>   |
| to drop,<br>to let go,<br>to cast anchor<br>jeter l'ancre, mouiller l'ancre<br>Anker werfen, Anker fallen lassen   | <b>הִטִּיל עָנָן, הִשְׁלִיךְ עָנָן</b>              | slip hook,<br>pelican hook,<br>quick release<br>hook<br>croc à échappement<br>Schlippfahken | <b>אֲנָקֵל שְׂמִיסָה, אֲנָקֵל<br/>מְהִיר הַתַּרְהָ</b>  |
| to weigh anchor,<br>to heave up an anchor<br>lever l'ancre, dérapper, virer l'ancre<br>Anker hieven, Anker lichten | <b>הֶעֱלָה עָנָן</b>                                | bitter end<br>étalingure de puits<br>hintere Betingschlag                                   | <b>קֶצֶה אַחֲרֵי</b>  |
| to walk back<br>(a cable<br>on the windlass)<br>dévirer<br>zurückdrehen  | <b>שִׁלְשַׁל</b><br><b>(שְׂרִשְׁרֹת בְּכַנְנֵת)</b> | shank painter<br>serre bosse<br>Rüstleine   | <b>עוֹצֵר הַכֶּף</b>  |
| (the anchor chain<br>is) up and down<br>(la chaîne d'ancre est) à pic<br>(die Ankerkette ist)<br>auf und nieder    | <b>(שְׂרִשְׁרֹת הָעָנָן)<br/>בְּמֵאָנֵד</b>         | stud link chain<br>chaîne étauçonnée,<br>chaîne à étauçons<br>Stegkette                     | <b>שְׂרִשְׁרֹת פְּשָׂקִים</b>   |
| to drag an anchor<br>chasser l'ancre<br>Anker nachschleppen  | <b>סָחַב עָנָן</b>                                  | short link chain<br>chaîne à maillons<br>courts<br>kurzgliedrige Kette                      | <b>שְׂרִשְׁרֹת קְצֵרַת חֲלִיּוֹת</b>  |
| the anchor drags<br>l'ancre drague le fond,<br>l'ancre chasse<br>der Anker schleppt nach                           | <b>הֶעָנָן נִסָּחַב</b>                             | open link chain<br>chaîne à mailles<br>Gliederkette, Schakenkette                           | <b>שְׂרִשְׁרֹת פְּשוֹסָה</b>  |
| break ground, break out<br>dérapper<br>ausbrechen  | <b>נִעְקַר</b>                                      | catenary<br>chaînette<br>Kettenlinie  | <b>קוֹ שְׂרִשְׁרֹת</b>  |

|  |                                     |  |                    |
|--|-------------------------------------|--|--------------------|
| foul anchor<br>ancre surjalée,<br>ancre engagée<br>unklarer Anker              | עָגֵן תְּקוּל                       | aweigh, atrip<br>dérapé<br>los, frei aus dem Grunde              | הָעֵגֶן) עָקוּר    |
| foul cable, foul hawse<br>tours dans la chaîne<br>unklare Kette                | כָּבֵל תְּקוּל                      | holding power [של עיגן]<br>—                                     | כֶּשֶׁר הָאֲחֻזוֹת |
| foul bottom<br>(of sea)<br>mauvais fond<br>fauler Grund, schlechter Ankergrund | קָרָקַע (יָם) גְּרוּעָה             | holding bottom,<br>holding ground<br>fond de tenue<br>Ankergrund | קָרָקַע אֲחֻזָּה   |
| foul bottom<br>(of ship)<br>carène sale<br>fauler Boden                        | תְּחֻמֵּית בְּאוֹשָׁה<br>[של אנייה] | good<br>bon, de bonne tenue<br>guter                             | טוֹבָה             |
|  |                                     | foul<br>mauvais, de mauvaise tenue<br>fauler                     | גְּרוּעָה          |

תיקון למונחי הימאות שבזיכרונות האקדמיה ז-ח :

עמוד 24 טור א' : במקום : שוטטת  
 צ"ל : גודדת  
 לפי החלטת המליאה בישיבה מ"ו (כ"ט בכסליו תשכ"ב)

## מונחי טכניקה כלליים \*

|   | ב.                           |  | א.   |   |
|---|------------------------------|--|--|---|
| design<br>dessin<br>Entwurf   | <b>תְּכָן</b>                | הסיעל: תְּכָן<br>שם-הפעולה: תְּכִינָה<br>שם-העצם: תְּכָן     | cycle, circulation<br>circulation<br>Kreislauf,<br>Zirkulation                     | <b>מְחֻזָּר</b><br><br>(תנועה או תהליך, החוזרים והולכים, כגון מחזור הדם, מחזור המחיה) |
| planning<br>planification<br>Planung                                | <b>הַכְּנֵן</b>              | [מרשג רחב: התכנון כולל מספר פרטים, שלכל אחד מהם נדרשת תכנית] | to circulate<br>circuler<br>zirkulieren  | <b>חָזַר</b> [נע במחזור]  |
|   | ג.                           |  | cycle<br>cycle<br>Zyklus   | <b>מְחֻזָּר, צִיקְלוֹס</b><br><br>(סדרת מאורעות, שבסופה התנאים שווים לתנאים שבראשיתה) |
| engineering<br>génie, technogénie<br>Ingenieurwesen                 | <b>הַנְּדָסָה</b>            |  | cyclic, periodic<br>cyclique, périodique<br>zyklisch, periodisch                   | <b>מְחֻזָּרִי, צִיקְלִי</b>   |
| engineer<br>ingénieur<br>Ingenieur                                  | <b>מְהַנְּדֵס</b>            |  | periodicity<br>périodicité<br>Periodizität   | <b>מְחֻזָּרִיּוּת</b>   |
| civil engineering<br>génie civil<br>Ingenieurbau, Hoch- & Tiefbau   | <b>הַנְּדָסָה בְּנֵאִית</b>  |  | circulation<br>circulation<br>Zirkulation  | <b>צִירְקוּלָצְיָה</b><br><br>(אינטגרל קו של וקטור)                                   |
| civil engineer<br>ingénieur civil<br>Bauingenieur                   | <b>מְהַנְּדֵס בְּנֵאִי</b>   |  | period<br>période<br>Periode   | <b>תְּקִיפָה</b><br><br>(משך הזמן של ציקלוס אחד בתופעה מחזורית)                       |
| agricultural<br>engineering<br>génie agricole<br>Agrartechnik       | <b>הַנְּדָסָה חֶקְלָאִית</b> |  | revolution<br>(, period, cycle)<br>révolution, tour<br>(entier)<br>Umdrehung, Tour | <b>סִבְבּ</b><br><br>(סיבוב מלא אחד מסביב לציר)                                       |
| agricultural engineer<br>ingénieur agronome<br>Agrarkulturingenieur | <b>מְהַנְּדֵס חֶקְלָאִי</b>  |  | (electric) circuit<br>circuit (électrique)<br>Stromkreis                           | <b>מְעַגַל (חֶשְׁמָלִי)</b>   |
| sanitary engineering<br>technique sanitaire<br>Gesundheitstechnik   | <b>הַנְּדָסַת תְּבֻרָאָה</b> |  |  |   |

\* נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבות מ"ז—מ"ח (ויכולונות האקדמיה כך ט). הדעת על כך נתפרסמה ב"רשומות", ליקוט הפרסומים 966. מיום י"ג בתשרי תשכ"ג. הרשימות הוכנו לדיון ע"י פרופסור ש' אירמאי ונדונו בוועדה המרכזית למונחי הטכניקה באייר תשי"ח (מאי 1958) ובמרחשוון תשי"ט (נובמבר 1958) ובוועדה האישורים (ועדת משנה ע"י הוועדה המרכזית למונחי הטכניקה) בתמוז תשי"ח (יולי 1958), אייר תשכ"א (אפריל 1961), כסליו—שבט תשכ"ב (נובמבר 1961—ינואר 1962). חברי ועדת האישורים, שדנו במונחים אלה, היו האדווגים ש' אירמאי, ע' איתן, י' בן-גון, המזכיר היה הא' א' אסרחהן.

|   |                  |  |                             |
|---|------------------|--|-----------------------------|
| production engineering<br>technique de la production  | הנדסת יצור       | sanitary engineer<br>ingénieur sanitaire<br>Gesundheitsingenieur                           | מהנדס תברואה                |
| production engineer<br>ingénieur d'exploitation<br>Fertigungsingenieur                          | מהנדס יצור       | soil engineering<br>géotechnique<br>Erdbautechnik  | הנדסת קרקע<br>גאוטכניקה     |
| industrial engineering<br>organisation industrielle<br>Produktionstechnik,<br>Fertigungstechnik | הנדסת תעשייה     | soil engineer<br>ingénieur<br>géotechnicien<br>Erdbauingenieur                             | מהנדס קרקע<br>מהנדס גאוטכני |
| industrial engineer<br>ingénieur des méthodes   | מהנדס תעשייה     | maritime engineering<br>constructions maritimes<br>See- und Hafenbau                       | הנדסת חופים                 |
| hydraulic<br>engineering<br>construction hydraulique<br>Wasserbau                               | הנדסה הידרוטכנית | maritime engineer<br>ingénieur de<br>constructions maritimes<br>See- und Hafenbauingenieur | מהנדס חופים                 |
| hydraulic engineer<br>ingénieur<br>hydraulicien<br>Wasserbauingenieur                           | מהנדס הידרוטכני  | naval architecture<br>génie maritime<br>(, constructions navales)<br>Schiffbau             | הנדסת אניות                 |
| mechanical engineering<br>équipement en matériel<br>Maschinenbau                                | הנדסת מכונות     | naval architect<br>ingénieur de<br>constructions navales<br>Schiffbauingenieur             | מהנדס אניות                 |
| mechanical engineer<br>ingénieur mécanicien<br>Maschinenbauingenieur                            | מהנדס מכונות     | aeronautical<br>engineering<br>constructions aéronautiques<br>Luftfahrttechnik             | הנדסה אירונוטית             |
| electrical engineering<br>électrotechnique<br>Elektrotechnik                                    | הנדסת חשמל       | aeronautical engineer<br>ingénieur de<br>constructions aéronautiques<br>Luftfahrtingenieur | מהנדס אירונוטי              |
| electrical engineer<br>ingénieur électricien<br>Elektroingenieur                                | מהנדס חשמל       | military engineering<br>génie militaire<br>Geniewesen                                      | הנדסה צבאית                 |
| metallurgical<br>engineering<br>métallurgie<br>Metallurgie, Hüttenwesen                         | הנדסה מטלורגית   | military engineer<br>ingénieur militaire<br>Genieingenieur                                 | מהנדס צבאי                  |
| metallurgical engineer<br>ingénieur métallurgiste<br>Hütteningenieur                            | מהנדס מטלורג     |  |                             |